

*lucida  
intervalla*

ČASOPIS ZA KLASIČNE NAUKE  
A JOURNAL OF CLASSICAL STUDIES

52/2 (2023)

FILOZOFSKI FAKULTET  
BEOGRAD

*lucida intervalla* – Časopis za klasične nauke / A journal of Classical Studies  
Periodično izdanje Filozofskog fakulteta u Beogradu  
ISSN 1450-6645

*Uredništvo*

Stephanie West (Oxford), Aleksandar Loma (Beograd), Daniel Marković (Cincinnati),  
Sandra Šćepanović, gl. i odg. urednik (Beograd), Boris Pendelj, tehnički urednik (Beograd),  
Orsat Ligorio (Beograd), Goran Vidović (Beograd), Il Akkad (Beograd), Marina  
Andrijašević, sekretar uredništva (Beograd), Jelena Vukojević, zamenik sekretara  
uredništva (Beograd)

*Adresa*

Čika-Ljubina 18–20, 11000 Beograd, Srbija  
telefon +381112639628  
e-mail [lucida.intervalla@f.bg.ac.rs](mailto:lucida.intervalla@f.bg.ac.rs)  
<https://www.klasicenauke.rs/lucida-intervalla/>  
[www.f.bg.ac.rs/lucidaintervalla](http://www.f.bg.ac.rs/lucidaintervalla)

*Žiro-račun*

840-1614666-19, s pozivom na broj 0302

Štampanje ove sveske pomoglo je Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja  
Republike Srbije.

Na osnovu mišljenja Ministarstva nauke (413-00-1080/2002-01) ova publikacija  
oslobođena je plaćanja opšteg poreza na promet shodno čl. 11 st. 7

Zakona o porezu na promet.

## Sadržaj – Contents

ОРСАТ ЛИГОРИО Ново издање Маретићевог превода <i>Налоѿакхјане?</i>	5
ЛУЦИЈА ДАНИЛОВ Семантичка сфера <i>piĭ-вeдскоĭ</i> појма <i>deváh</i> и проблеми њеног одређења	33
ВИОЛЕТА ГАВРИЛОВИЋ Апсолутни генитив код Хомера и српско-хрватски преводи хомерских спeвова	51
НАСТАС ЈАКШИЋ <i>HAMARTIA</i> An error of judgement or a character flaw?	107
БОЈАНА РАДОВАНОВИЋ <i>Nubia</i> i <i>meretrix</i> : od starozavetne idolopokloničke nevernice do ranohrišćanske i srednjovekovne jeretičke <i>meretrix</i>	127
МИЛАН ВУКОМАНОВИЋ Novozavetni tekstovi u svetlu društvene istorije ranog hrišćanstva	141
МИХАИЛО МИЛЕНКОВИЋ The Lexeme <i>θεραπεία</i> and Its Significance in the <i>Religious History</i> of the Blessed Theodoret of Cyrhus	151
ДУШАН ПОПОВИЋ Старозаветни ликови и мотиви у византијским етопејама и сродним књижевним (под)врстама	167
АНЂЕЛА ГАВРИЛОВИЋ A Contribution to the Research of the Symbolism and the Context of the Double-Headed Eagle in Byzantine and Serbian Medieval Art	181

## Ново издање Маретићевог превода *Налойакхјане*?

*Ајсџракиј:* У раду се расправља о обиму интервенција које би захтијевало ново, побољшано издање фундаменталног Маретићевог превода староиндијске *Налойакхјане*, *Песма о краљу Налу* из 1924.

*Кључне ријечи:* *Налойакхјана*, индологија, санскрит, српскохрватски, превод, Томо Маретић.

### 1. Увод

Сљедеће године навршиће се сто година откако је на свијет издат први непосредан превод једног уломка старороиндијске *Махабхарате* (III 52–79) на српскохрватски језик. Посриједи је *Налойакхјана* (*nalorākhyaṇa*, од *nala* »Нал« и *irākhyaṇa* »приповијест«) или *Пријовијесџ о Налу*, коју је у осмерцима превео велики наш језикословац Томо Маретић, а под насловом *Песма о краљу Налу* издала Српска књижевна задруга; в. МАРЕТИЋ 1924.

*Пријовијесџ о Налу* љубавна је прича. Може се читати независно од остатка *Махабхарате*, а говори о томе како су се заљубили краљ Нал и краљевна Дамајанта, како су прославили сватове и како су били у браку срећни, о томе како их је одмах потом несрећа раздвојила и како су упркос многим недаћама остали једно другом вјерни, те о томе како су се након свих мука опет срећно ујединили; в. КАТИЋИЋ 1973: 113.

Уз *Пјесму узвишеној* (*bhagavadgītā*) и *Пријовијесџ о Савиџри* (*savitryurākhyaṇa*), *Пријовијесџ о Налу* један је од најпознатијих уломака *Махабхарате*. У Европи је на глас дошао почетком XIX вијека, након што је Франц Боп објавио дослован превод староиндијског текста на латински; в. БОП 1819. Будући писана веома једноставним језиком, *Пријовијесџ о Налу* с Боповим преводом убрзо је постала један од главних текстова на многим европским универзитетима.

Први превод на српскохрватски изашао је још 1865. Штампан је у *Вили Стојана Новаковића*, а потиче из пера Симе Поповића. Поповићев превод, насловљен *Краљ Нале*, није, као Маретићев, са санскрита него са неког посредничког језика, вјероватно управо њемачког; в. МАРЕТИЋ 1924: vsq. Према томе, за српску и хрватску индологију нема исти значај као онај Маретићев.

Маретић је *Пријовијест о Налу* најпрво читао вјероватно још између 1890. и 1915, када је као редовни професор славистике на Свеучилишту у Загребу држао предавања из *Сѣароиндијске грамаѣике с удиљним обзиром на грчки, латински, и сѣарославенски језик*. На часовима тог предмета тумачио је и *Пријовијест о Савиѣри* и *Пријовијест о Налу*; в. СКОК 1946–48: 325.

Друго издање Маретићевог превода изашло је 1963, а прештампано је 1966; друго измијењено издање изашло је пак 1976, приликом педесете годишњице од штампања првог издања. Сва накнадна издања издао је Рад, не Српска књижевна задруга, а највећим су дијелом остала неизмијењена у односу на прво издање (изузев то што је Маретићев предговор, вјероватно оцијењен као застарио, одмијењен поговорима Војислава Ђурића и Радослава Јосимовића).

Поводом стоте годишњице првог издања (1924–2024) ја сам се запитао колике и какве поправке би биле нужне да се најзад изда и побољшано издање овог фундаменталног Маретићевог превода.

Када је издао *Песму о краљу Налу*, Маретић је већ био на гласу као преводилац. Чувени су његови преводи грчких и римских класика, *Илијаге*, *Огусеје* и *Енејиде*, и Мицкијевићевог *Госѣогина Тадије*. У побољшаном издању нипошто стога не би могло бити ријечи о исправљању неких великих и/или грдних грешака. Но, сам Маретић признао је да »не мисли никако, да је све и свуда тако превео, да се овде онде не би могло ово или оно лепше и боље рећи«; в. МАРЕТИЋ 1924: xv.

На *Првом радном сасѣанку јуѣославенских инѣолоѣа* (Загреб, 1965) покојна проф. Милка Јаук-Пинхак оцијенила је Маретићев превод као »vjeran[, ...] čak i doslovan«, али је такође додала и то да »su mu stihovi i kovanice mjestimično nezgrapni, hrpavi i nategnuti«; в. ЈАУК-ПИНХАК 1968: 625.

Усталом, познато је да су Маретићеви преводи *Илијаге* и *Огусеје* — мада у суштини беспрекорни — у каснијим издањима итекао дорађени трудом Стјепана Ившића. Ившићева рука захватила је у чак четвртину свих стихова Маретићеве *Огусеје*; в. IVŠIĆ 1987: 417.

Маретић се у преводилачком раду држао извјесних начела која је изложио у расправи о преводима И. С. Тургењева; в. МАРЕТИЋ 1904: 8. Онѣ он каже: »Svaki prijevod, koji čitateljima hoće da bude valjana zamjena originala, ima biti vjeran. Što se tiče vjernosti, od dobra se prijevoda ište ovo troje: da se ne kaže što *ni drukčije ni manje ni više nego upravo onako i onoliko*, као што је у оригиналу«.

У потрази за одговором на питање колике и какве поправке би биле нужне да се изда побољшано издање Маретићевог превода *Налойакхјане*, као узорак узео сам прво пјевање те ријешио да на њему утврдим да ли се Маретић и ту држао оних трију начела, тј. 1. да ли је што рекао другачије од онога што стоји у оригиналу, 2. да ли је што додао или одузео у односу на оно што стоји у

оригиналу; те з. да ли је у преводу рекао управо онако и онолико како и колико стоји у оригиналу.

Маретић је текст оригинала читао из три издања; в. МАРЕТИЋ 1924: *xvsq*. Прво је оно Ф. Боп (Ворр, Franciscus. *Nalus : Maha-bharati episodium*. Berolinum: Officina academica, 1868<sup>3</sup>), друго оно Х. К. Келнера (Kellner, Hermann Camillo. *Das Lied vom Könige Nala*. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1885.), а треће оно Б. Либиха (Liebich, Bruno. *Sanskrit-Lesebuch*. Leipzig: O. Harrassowitz, 1905.).

Надаље у тексту ВОРР 1868<sup>3</sup> = В, KELLNER 1885 = К, ЛЕВИСН 1905 = Л, МАРЕТИЋ 1924 = М.

Није лако рећи којим се од тих издања Маретић служио као мјеродавним. Судајући по неколиким индикацијама из првог пјевања, негдје је прије посезао за В и К неголи за Л а другдје опет прије за К и Л неголи за В; в. опаске уз стихове В 1.0 и 1.4а у одјељку 3.

*Lectiones variae* из К и Л налазе се у биљешкама одјељка 2. Дате варијанте потичу из веома ограниченог броја рукописа који је европским научницима био на располагању током XIX вијека. За потпунији увид у *lectiones variae* в. Суктханкарово критичко издање *Махабхарате* из 1942.

Текст оригинала спјеван је у староиндијским дистисима или тзв. шлокама. Шлоке се састоје од тридесет и два слога која су подијељена на четири цјелине (*a, b, c, d*) од по осам слогова. Ове октосилабичке цјелине, тзв. паде, замијенио је Маретић у преводу осмерцима. Сваки осмерац превода стога одговара једној пади оригинала, а четири осмерца скупа једној шлоки оригинала.

Одмор у Маретићевом осмерцу налази се након четвртог слога гдје год текст то дозвољава, а другдје било након трећег или након петог слога. Осмерац са одмором иза четвртог слога зове Маретић *обичнијим*, а онај са одмором иза трећег или петог слога *рјеђим*, те каже да се, гдје год је то било могуће, клонио рјеђег осмерца у преводу; в. МАРЕТИЋ 1924: *xisqq*.

## 2. Анализа првог пјевања Маретићеве *Песме о краљу Налу*

1. Оригинални текст, према В = ВОРР 1968<sup>3</sup>; *l. var.* из К = KELLNER 1885 и Л = ЛЕВИСН 1905 су у биљешкама.
2. Транскрипција изворног текста из тач. 1, од аутора.
3. Транскрибовани текст из тач. 2 лишен сандхија и нумерисан, од аутора.
4. М = МАРЕТИЋ 1924, с бројевима који одговарају оним у тач. 3 и метричким одморима, од аутора.

<p>B 1.0a वृहदश्व उवाच <i>vṛhadaśva<sup>1</sup> uvāca</i> <i><sub>1</sub>vṛhadaśvaḥ <sub>2</sub>uvāca</i></p> <p>M 1.0 <sub>2</sub>Говори <sub>1</sub>Врхадасво.</p>	<p>B 1.1ab आसीद् राजा नलो नाम <i>āsīd rājā nalo nāma</i> <i><sub>1</sub>āsīt <sub>2</sub>rājā <sub>3</sub>nalaḥ <sub>4</sub>nāma</i></p> <p>M 1.1–2 <sub>2</sub>Краль <sub>1</sub>бејаше,    <sub>3</sub>Нал <sub>4</sub>се <sub>4</sub>зваше, <sub>5</sub>јаки <sub>5</sub>синак    <sub>5</sub>Вирасенов,</p>	<p>वीरसेनसुतो बली । <i>vīrasenasuto balī</i> <i><sub>5</sub>vīrasenasutaḥ <sub>6</sub>balī</i></p> <p><sub>6</sub>јаки <sub>5</sub>синак    <sub>5</sub>Вирасенов,</p>
<p>B 1.1cd उपपन्नो गुणैर् इष्टै <i>upapanno guṇair iṣṭai</i> <i><sub>7</sub>upapannaḥ <sub>8</sub>guṇaiḥ <sub>9</sub>iṣṭaiḥ</i></p> <p>M. 1.3–4 <sub>7</sub>Пун <sub>8</sub>врлина    <sub>9</sub>жељкованих,</p>	<p>रूपवान् अश्वकोविदः ॥ १ ॥ <i>rūpavān aśvakovidāḥ</i> <i><sub>10</sub>rūpavān <sub>11</sub>aśvakovidāḥ</i></p> <p><sub>10</sub>лепа струка,    <sub>11</sub>врстан <sub>11</sub>коњик,</p>	<p>रूपवान् अश्वकोविदः ॥ १ ॥ <i>rūpavān aśvakovidāḥ</i> <i><sub>10</sub>rūpavān <sub>11</sub>aśvakovidāḥ</i></p> <p><sub>10</sub>лепа струка,    <sub>11</sub>врстан <sub>11</sub>коњик,</p>
<p>B 1.2ab अतिष्ठन् मनुजेन्द्राणाम् <i>atiṣṭhan manujendrāṇām<sup>2</sup></i> <i><sub>1</sub>atiṣṭhat <sub>2</sub>manujendrāṇām</i></p> <p>M 1.5–6 <sub>2</sub>кнезима    <sub>3</sub>на <sub>3</sub>челу <sub>1</sub>сташе</p>	<p>मूर्ध्नि देवपतिर् इव । <i>mūrdhni devapatir iva<sup>3</sup></i> <i><sub>3</sub>mūrdhni <sub>4</sub>devapatiḥ <sub>5</sub>yathā</i></p> <p><sub>5</sub>ко бозима    <sub>4</sub>краль <sub>4</sub>боговски,</p>	<p>मूर्ध्नि देवपतिर् इव । <i>mūrdhni devapatir iva<sup>3</sup></i> <i><sub>3</sub>mūrdhni <sub>4</sub>devapatiḥ <sub>5</sub>yathā</i></p> <p><sub>5</sub>ко бозима    <sub>4</sub>краль <sub>4</sub>боговски,</p>
<p>B 1.2cd उपर्युपरि सर्वेषाम् <i>uparyupari sarveṣām</i> <i><sub>6</sub>upari <sub>7</sub>upari <sub>8</sub>sarveṣām</i></p> <p>M 1.7–8 <sub>6,7</sub>изнад <sub>8</sub>свију    <sub>8</sub>них високо</p>	<p>आदित्य इव तेजसा ॥ २ ॥ <i>āditya iva tejasā</i> <i><sub>9</sub>ādityaḥ <sub>10</sub>iva <sub>11</sub>tejasā</i></p> <p><sub>10</sub>као <sub>9</sub>сунце    <sub>11</sub>он <sub>11</sub>се <sub>11</sub>сјаше.</p>	<p>आदित्य इव तेजसा ॥ २ ॥ <i>āditya iva tejasā</i> <i><sub>9</sub>ādityaḥ <sub>10</sub>iva <sub>11</sub>tejasā</i></p> <p><sub>10</sub>као <sub>9</sub>сунце    <sub>11</sub>он <sub>11</sub>се <sub>11</sub>сјаше.</p>
<p>B 1.3ab ब्रह्मण्यो वेदविच् छूरो <i>brahmaṇyo vedavic chūro</i> <i><sub>1</sub>brahmaṇyaḥ <sub>2</sub>vedavid <sub>3</sub>sūraḥ</i></p> <p>M 1.9–10 <sub>1</sub>Душеван,    <sub>2</sub>ведознан <sub>3</sub>јунак</p>	<p>निषधेषु महीपतिः । <i>niṣadheṣu mahīpatiḥ</i> <i><sub>4</sub>niṣadheṣu <sub>5</sub>mahīpatiḥ</i></p> <p><sub>4</sub>У <sub>4</sub>Нишадској    <sub>4</sub>земљи <sub>5</sub>владар,</p>	<p>निषधेषु महीपतिः । <i>niṣadheṣu mahīpatiḥ</i> <i><sub>4</sub>niṣadheṣu <sub>5</sub>mahīpatiḥ</i></p> <p><sub>4</sub>У <sub>4</sub>Нишадској    <sub>4</sub>земљи <sub>5</sub>владар,</p>
<p>B 1.3cd अक्षप्रियः सत्यवादी <i>akṣapriyaḥ satyavādī</i> <i><sub>6</sub>akṣapriyaḥ <sub>7</sub>satyavādī</i></p> <p>M 1.11–12 <sub>6</sub>коцкар, <sub>7</sub>збора    <sub>7</sub>истинита,</p>	<p>महान् अक्षौहिणीपतिः ॥ ३ ॥ <i>mahān akṣauhiṇīpatiḥ</i> <i><sub>8</sub>mahān <sub>9</sub>akṣauhiṇīpatiḥ</i></p> <p><sub>9</sub>војске <sub>8</sub>силан    <sub>9</sub>заповедник,</p>	<p>महान् अक्षौहिणीपतिः ॥ ३ ॥ <i>mahān akṣauhiṇīpatiḥ</i> <i><sub>8</sub>mahān <sub>9</sub>akṣauhiṇīpatiḥ</i></p> <p><sub>9</sub>војске <sub>8</sub>силан    <sub>9</sub>заповедник,</p>
<p>B 1.4ab ईप्सितो वरनारीणाम् <i>īpsito varanārīṇām<sup>4</sup></i> <i><sub>1</sub>īpsitaḥ <sub>2</sub>varanārīṇām</i></p> <p>M 1.13–14 <sub>1</sub>жива <sub>1</sub>жеља    <sub>2</sub>људи, <sub>2</sub>жена,</p>	<p>उदारः संयतेन्द्रियः । <i>udāraḥ saṃyatendriyaḥ</i> <i><sub>3</sub>udāraḥ <sub>4</sub>saṃyatendriyaḥ</i></p> <p><sub>3</sub>вро, <sub>4</sub>чувства    <sub>4</sub>обузданих,</p>	<p>उदारः संयतेन्द्रियः । <i>udāraḥ saṃyatendriyaḥ</i> <i><sub>3</sub>udāraḥ <sub>4</sub>saṃyatendriyaḥ</i></p> <p><sub>3</sub>вро, <sub>4</sub>чувства    <sub>4</sub>обузданих,</p>

<sup>1</sup> BK *vṛhadaśva*, L *brhadaśva*.

<sup>2</sup> BK *manujendrāṇām*, L *manujendrāṇām*.

<sup>3</sup> B *iva*, KL *yathā*.

<sup>4</sup> B *varanārīṇām*, KL *naranārīṇām*.

- B 1.4cd रक्षिता धन्विनां श्रेष्ठः  
*rakṣitā dhanvinām śreṣṭhaḥ*  
<sub>5</sub>*rakṣitā* <sub>6</sub>*dhanvinām* <sub>7</sub>*śreṣṭhaḥ*  
M 1.15–16 <sub>5</sub>бранич, <sub>6</sub>стрелац || <sub>7</sub>понајбољи, <sub>8</sub>साक्षाद् इव मनुः स्वयम् || ४ ||  
<sub>8</sub>*sākṣād* <sub>9</sub>*iva* <sub>10</sub>*Manuḥ* <sub>11</sub>*svayam*  
<sub>10</sub>Мануј <sub>11</sub>исти || <sub>8</sub>истоветни.
- B 1.5ab तथैवासीद् विदर्भेषु  
*tathāivāsīd vidarbheṣu*  
<sub>1</sub>*tathā* <sub>2</sub>*eva* <sub>3</sub>*āsīt* <sub>4</sub>*vidarbheṣu*  
M 1.17–18 <sub>1</sub>Тако и <sub>5</sub>Бхим || <sub>6</sub>страшно <sub>6</sub>снажни <sub>4</sub>у <sub>4</sub>Видарпској || <sub>4</sub>земљи <sub>3</sub>беше,  
<sub>5</sub>*bhīmaḥ* <sub>6</sub>*bhīmaparākramaḥ*
- B 1.5cd शूरः सर्वगुणैर युक्तः  
*śūraḥ sarvagunair yuktaḥ*  
<sub>7</sub>*śūraḥ* <sub>8</sub>*sarvagunaiḥ* <sub>9</sub>*yuktaḥ*  
M 1.19–20 <sub>7</sub>јунак <sub>9</sub>обил || <sub>8</sub>свим <sub>8</sub>крепост'ма, <sub>10</sub>जेљан <sub>10</sub>деце, || <sub>12</sub>а <sub>13</sub>без <sub>13</sub>деце;  
<sub>10</sub>*prajākāmaḥ* <sub>11</sub>*sa* <sub>12</sub>*cā* <sub>13</sub>*aprajāḥ*
- B 1.6ab स प्रजार्थे परं यत्नम्  
*sa prajārthe paraṃ yatnam*  
<sub>1</sub>*sa* <sub>2</sub>*prajārthe* <sub>3</sub>*param* <sub>4</sub>*yatnam*  
M 1.21–22 <sub>2</sub>деце <sub>2</sub>ради || <sub>3</sub>увелике <sub>6</sub>врло <sub>6</sub>помњив || <sub>4,5</sub>ревноваше.  
<sub>5</sub>*akarot* <sub>6</sub>*susamāhitaḥ*
- B 1.6cd तम् अभ्यगच्छद् ब्रह्मर्षिर्  
*tam abhyagacchad brahmarṣir*  
<sub>7</sub>*tam* <sub>8</sub>*abhyagacchat* <sub>9</sub>*brahmarṣiḥ*  
M 1.23–24 <sub>10</sub>Једном <sub>10</sub>Даман || <sub>9</sub>брахмомудрац <sub>8</sub>походи <sub>7</sub>га, || <sub>12</sub>мој <sub>12</sub>Бхарате.  
<sub>10</sub>*damaṇaḥ* <sub>11</sub>*nāma* <sub>12</sub>*bhārata*
- B 1.7ab तं स भीमः प्रजाकामस्  
*taṃ sa bhīmaḥ prajākāmas*  
<sub>1</sub>*taṃ* <sub>2</sub>*sa* <sub>3</sub>*bhīmaḥ* <sub>4</sub>*prajākāmaḥ*  
M 1.25–26 <sub>12</sub>Светлог госта || <sub>4</sub>жељни <sub>4</sub>деце <sub>5</sub>तोषयामास धर्मवित् ।  
<sub>5</sub>*toṣayām* <sub>6</sub>*āsa* <sub>7</sub>*dharmavit*  
<sub>5</sub>владар <sub>3</sub>Бхим || <sub>7</sub>законознали
- B 1.7cd महिष्या सह राजेन्द्र  
*mahiṣyā saha rājendra*  
<sub>8</sub>*mahiṣyā* <sub>9</sub>*saha* <sub>10</sub>*rājendra*  
M 1.27–28 <sub>9</sub>с <sub>8</sub>женом својом || <sub>5,6</sub>надовољи, <sub>10</sub>о <sub>10</sub>мој <sub>10</sub>краљу || <sub>10</sub>над <sub>10</sub>краљима!  
<sub>11</sub>*satkāreṇa* <sub>12</sub>*suvarcasam*
- B 1.8ab तस्मै प्रसन्नो दमनः  
*tasmai prasanno damaṇaḥ*  
<sub>1</sub>*Tasmai* <sub>2</sub>*prasannaḥ* <sub>3</sub>*damaṇaḥ*  
M 1.29–30 <sub>2</sub>Добри <sub>3</sub>Даман || <sub>12</sub>веле <sub>12</sub>славни <sub>4</sub>сभार्याय वरन् ददौ ।  
<sub>4</sub>*sabhāryāya* <sub>5</sub>*varan* <sup>5</sup>*dadau*  
<sub>4</sub>нато <sub>1</sub>њему || <sub>4</sub>и <sub>4</sub>краљици

<sup>5</sup> BK *varan*, L *varaṇ*.



B 1.8cd	कन्यारत्नञ्च कुमारांश्च <i>kanyāratnañ<sup>6</sup> kumārāṁśca</i> <sub>7</sub> <i>kanyāratnam</i> <sub>8</sub> <i>kumārān</i> <sub>9</sub> <i>ca</i>	त्रीन् उदारान् महायशाः ॥ ८ ॥ <i>trīn udārān mahāyaśāḥ</i> <sub>10</sub> <i>trīn</i> <sub>11</sub> <i>udārān</i> <sub>12</sub> <i>mahāyaśāḥ</i>
M 1.31–32	<sub>5</sub> дар <sub>6</sub> дарује:    <sub>7</sub> бисер-цуру	<sub>9</sub> и <sub>10</sub> три <sub>8</sub> сина    <sub>11</sub> племенита:
B 1.9ab	दमयन्तीन् दमन् दान्तन् <i>damayantīn daman dāntan</i> <sub>1</sub> <i>damayantīm</i> <sub>2</sub> <i>damaṁ</i> <sub>3</sub> <i>dāntam</i>	दमनञ्च सुवर्चसम् । <i>damaṁca<sup>7</sup> suvarcasam</i> <sub>4</sub> <i>damaṁam</i> <sub>5</sub> <i>ca</i> <sub>6</sub> <i>suvarcasam</i>
M 1.33–34	<sub>1</sub> Дамаянгу    да и <sub>2</sub> Дам,	<sub>3</sub> Данта <sub>5</sub> и <sub>6</sub> светлог    <sub>4</sub> Дамана
B 1.9cd	उपपन्नान् गुणैः सर्वैर् <i>upapannān guṇaiḥ sarvaiḥ</i> <sub>7</sub> <i>upapannān</i> <sub>8</sub> <i>guṇaiḥ</i> <sub>9</sub> <i>sarvaiḥ</i>	भीमान् भीमपराक्रमान् ॥ ९ ॥ <i>bhīmān bhīmaparākramān</i> <sub>10</sub> <i>bhīmān</i> <sub>11</sub> <i>bhīmaparākramān</i>
M 1.35–36	<sub>7</sub> пунане    <sub>9</sub> свију <sub>8</sub> врлина,	<sub>10</sub> стравичне    и <sub>11</sub> страшно <sub>11</sub> снажне.
B 1.10ab	दमयन्ती तु रूपेण <i>damayantī tu rūpeṇa</i> <sub>1</sub> <i>damayantī</i> <sub>2</sub> <i>tu</i> <sub>3</sub> <i>rūpeṇa</i>	तेजसा यशसा श्रिया । <i>tejasā yaśasā śriyā</i> <sub>4</sub> <i>tejasā</i> <sub>5</sub> <i>yaśasā</i> <sub>6</sub> <i>śriyā</i>
M 1.37–38	<sub>1</sub> Дамаянта    <sub>12</sub> витка <sub>12</sub> пāса	<sub>10,11</sub> продичи <sub>10,11</sub> се    <sub>9</sub> у <sub>9</sub> свијету
B 1.10cd	सौभाग्येनच लोकेषु <i>saubhāgyenaca lokeṣu</i> <sub>7</sub> <i>saubhāgyena</i> <sub>8</sub> <i>ca</i> <sub>9</sub> <i>lokeṣu</i>	यशः प्राप सुमध्यमा ॥ १० ॥ <i>yaśaḥ prāpa sumadhyamā</i> <sub>10</sub> <i>yaśaḥ</i> <sub>11</sub> <i>prāpa</i> <sub>12</sub> <i>sumadhyamā</i>
M 1.39–40	<sub>3</sub> са <sub>3</sub> лепоте,    са свог струка	и <sub>5</sub> са своје    <sub>5</sub> дике, <sub>6</sub> гизде.
B 1.11ab	अथ तां वयसि प्राप्ते <i>atha tāṁ vayasi prāpte</i> <sub>1</sub> <i>atha</i> <sub>2</sub> <i>tām</i> <sub>3</sub> <i>vayasi</i> <sub>4</sub> <i>prāpte</i>	दासीनां समलङ्कृतम् । <i>dāsīnāṁ samalaṅkṛtam<sup>8</sup></i> <sub>5</sub> <i>dāsīnām</i> <sub>6</sub> <i>samalaṅkṛtam</i>
M 1.41–42	<sub>1</sub> Кад <sub>3</sub> у <sub>3</sub> напон    она <sub>4</sub> дође	<sub>7,8</sub> сто <sub>5</sub> робиња    <sub>6</sub> нарешених
B 1.11cd	शतं शतं सखीनाञ्च <i>śataṁ śataṁ sakhīnāñca<sup>9</sup></i> <sub>7</sub> <i>śatam</i> <sub>8</sub> <i>śatam</i> <sub>9</sub> <i>sakhīnām</i> <sub>10</sub> <i>ca</i>	पर्युपासच् छचीम् इव ॥ ११ ॥ <i>paryupāśac<sup>10</sup> chacīm</i> <sub>12</sub> <i>iva</i> <sub>11</sub> <i>paryupāśat</i> <sub>12</sub> <i>śacīm</i> <sub>13</sub> <i>iva</i>
M 1.43–44	<sub>10</sub> и сто њених    <sub>9</sub> другарица	<sub>2</sub> њу <sub>11</sub> окружи    <sub>13</sub> ко <sub>12</sub> Сачију.
B 1.12ab	तत्र स्म राजते भैमी <i>tatra sma rājate bhaimī</i> <sub>1</sub> <i>tatra</i> <sub>2</sub> <i>sma</i> <sub>3</sub> <i>rājate</i> <sub>4</sub> <i>bhaimī</i>	सर्वाभरणभूषिता । <i>sarvābharaṇabhūṣitā</i> <sub>5</sub> <i>sarvābharaṇabhūṣitā</i>
M 1.45–46	<sub>1</sub> Ту <sub>3</sub> блисташе    <sub>4</sub> кћи <sub>4</sub> Бхимова	<sub>5</sub> свим <sub>5</sub> накитим'    <sub>5</sub> накићена,

<sup>6</sup> B *kanyāratnañ*, KL *kanyāratnam*.

<sup>7</sup> BK *damayantīn daman dāntan damaṁca*, L *damayantīm damaṁ dāntam damaṁca*.

<sup>8</sup> BK *samalaṅkṛtam*, L *samalaṅkṛtam*.

<sup>9</sup> BK *sakhīnāñca*, L *sakhīnām ca*.

- B 1.12cd सखीमध्ये ऽनवद्याङ्गी  
*sakhīmadhye 'navadyāṅgī*  
<sub>6</sub>*sakhīmadhye* <sub>7</sub>*anavadyāṅgī*  
M 1.47–48 <sub>7</sub>наочита || <sub>6</sub>усред <sub>6</sub>другâ
- B 1.13ab अतीव रूपसम्पन्ना  
*atīva rūpasampannā*<sup>10</sup>  
<sub>1</sub>*atīva* <sub>2</sub>*rūpasampannā*  
M 1.49–50 <sub>1,2</sub>прелепа || <sub>1</sub>Дамајантија
- B 1.13cd न देवेषु न यक्षेषु  
*na deveṣu na yakṣeṣu*  
<sub>7</sub>*na* <sub>8</sub>*deveṣu* <sub>9</sub>*na* <sub>10</sub>*yakṣeṣu*  
M 1.51–52 Нит' <sub>4</sub>се <sub>4</sub>виде || <sub>4</sub>нити <sub>4</sub>чу <sub>4</sub>се  
<sub>12</sub>игде <sub>11</sub>таква || <sub>11</sub>красотица
- B 1.14ab मानुषेष्वपि चान्येषु  
*mānuṣeṣvapi cānyeṣu*  
<sub>1</sub>*mānuṣeṣu* <sub>2</sub>*api* <sub>3</sub>*ca* <sub>4</sub>*anyeṣu*  
M 1.53–54 <sub>18</sub>мед <sub>18</sub>бозима || <sub>19</sub>ни <sub>110</sub>Јакшима  
<sub>2,3</sub>нити <sub>1,4</sub>међу || <sub>4</sub>другим <sub>1</sub>Људма,
- B 1.14cd चित्तप्रमाथिनी बाला  
*cittapramāthini bālā*  
<sub>8</sub>*cittapramāthini* <sub>9</sub>*bālā*  
M 1.55–56 <sub>12</sub>прикладна <sub>9</sub>мома || <sub>8</sub>буњаше  
<sub>8</sub>серца <sub>11</sub>и самим || <sub>10</sub>бозима.
- B 1.15ab नलश्च नरशार्दूलो  
*nalaśca naraśārdūlo*  
<sub>1</sub>*nalaḥ* <sub>2</sub>*ca* <sub>3</sub>*naraśārdūlaḥ*  
M 1.57–58 <sub>2</sub>А <sub>1</sub>Нал, <sub>3</sub>јунак || <sub>3</sub>тигровити  
<sub>5</sub>немаше || <sub>4,5</sub>на <sub>4,5</sub>земљи <sub>5</sub>пара,
- B 1.15cd कन्दर्प इव रूपेण  
*kandarpa iva rūpeṇa*  
<sub>7</sub>*kandarpaḥ* <sub>8</sub>*iva* <sub>9</sub>*rūpeṇa*  
M 1.59–60 <sub>9</sub>красник || <sub>11</sub>он <sub>11</sub>бејаше  
<sub>8</sub>како <sub>10, 12</sub>сушти || <sub>10</sub>бог <sub>7</sub>Кандарпо.
- B 1.16ab तस्याः समीपे तु नलम्  
*tasyāḥ samīpe tu nalam*  
<sub>1</sub>*tasyāḥ* <sub>2</sub>*samīpe* <sub>3</sub>*tu* <sub>4</sub>*nam*  
M 1.61–62 Њера <sub>2</sub>пред || <sub>1</sub>Дамајантијом  
<sub>6</sub>од <sub>6</sub>драгости || <sub>5</sub>сви <sub>5</sub>хваљаху,

<sup>10</sup> BK *rūpasampannā*, L *rūpasampannā*.

B 1.16cd	नैषधस्य समीपे तु <i>naiṣadhasya samīpe tu</i> 7 <i>naiṣadhasya</i> 8 <i>samīpe</i> 9 <i>tu</i>	दमयन्तीम् पुनः पुनः ॥ १६ ॥ <i>damayantīm punaḥ punaḥ</i> 10 <i>damayantīm</i> 11 <i>punaḥ</i> 12 <i>punaḥ</i>
M 1.63–64	а њу 8пред ॥ 7Нишађанином	свак 5хваљаше ॥ 11,12непрестанце.
B 1.17ab	तयोर अदृष्टकामो ऽभूत् <i>tayor adṛṣṭakāmo 'bhūt</i> 1 <i>tayoḥ</i> 2 <i>adṛṣṭakāmaḥ</i> 3 <i>abhūt</i>	शृण्वतोः सततद् गुणान् । <i>śṛṇvatoḥ satataṅ guṇān</i> 4 <i>śṛṇvatoḥ</i> 5 <i>satatam</i> 6 <i>guṇān</i>
M 1.65–66	Тако 5свеђер ॥ 4слушајући	6изврсности ॥ 7,8једно 7,8друго
B 1.17cd	अन्योन्यम् प्रति कौन्तेय <i>anyonyaṃ prati kaunteya</i> 7 <i>anyonyaṃ</i> 8 <i>prati</i> 9 <i>kaunteya</i>	स व्यवर्धत हृच्छयः ॥ १७ ॥ <i>sa vyavardhata hṛcchayaḥ</i> 10 <i>sa</i> 11 <i>vyavardhata</i> 12 <i>hṛcchayaḥ</i>
M 1.67–68	11растијаше, ॥ 9Кунтин 9сине,	12чежња 2за 2још ॥ 2невиђеним.
B 1.18ab	अशक्नुवन् नलः कामन् <i>aśaknuvan nalaḥ kāman<sup>12</sup></i> 1 <i>aśaknuvan</i> 2 <i>nalaḥ</i> 3 <i>kāman</i>	तदा धारयितुं हृदा । <i>tadā dhārayitum hṛdā</i> 4 <i>tadā</i> 5 <i>dhārayitum</i> 6 <i>hṛdā</i>
M 1.69–70	1Не 1могући ॥ 2Нал 3љубави	6У свом 6срцу ॥ 5одоleti
B 1.18cd	अन्तःपुरसमीपस्थे <i>antaḥpurasamīpasthe</i> 7 <i>antaḥpurasamīpasthe</i>	वन आस्ते रहो गतः ॥ १८ ॥ <i>vana āste raho gataḥ</i> 8 <i>vane</i> 9 <i>āste</i> 10 <i>rahaḥ</i> 11 <i>gataḥ</i>
M 1.71–72	8У 8гај 7близу ॥ 7женског 7дома	11оде 10кришом ॥ и ту 9седе;
B 1.19ab	स ददर्श ततो हंसान् <i>sa dadarśa tato haṃsān</i> 1 <i>sa</i> 2 <i>dadarśa</i> 3 <i>tataḥ</i> 4 <i>haṃsān</i>	जातरूपपरिष्कृतान् । <i>jātarūpapariṣkṛtān</i> 5 <i>jātarūpapariṣkṛtān</i>
M 1.73–74	3тамо 1види ॥ 1он 4лабуде,	7где 3по 6гају ॥ оном 7шећу,
B 1.19cd	वने विचरतान् तेषाम् <i>vane vicaratān<sup>13</sup> teṣām</i> 6 <i>vane</i> 7 <i>vicaratām</i> 8 <i>teṣām</i>	एकञ् जग्राह पक्षिणम् ॥ १९ ॥ <i>ekañ<sup>14</sup> jagrāha pakṣiṇam</i> 9 <i>ekam</i> 10 <i>jagrāha</i> 11 <i>pakṣiṇam</i>
M 1.75–76	5златокриле ॥ лабудове,	и 9једнога ॥ 8њих 10ухвати.
B 1.20ab	ततो ऽन्तरीक्षगो वाचं <i>tato 'ntarīkṣago vācam</i> 1 <i>tataḥ</i> 2 <i>antarīkṣagaḥ</i> 3 <i>vācam</i>	व्याजहार नलन् तदा । <i>vyājahāra nalan<sup>15</sup> tadā</i> 4 <i>vyājahāra</i> 5 <i>nalam</i> 6 <i>tadā</i>
M 1.77–78	6Тада 2птица ॥ 2зраколетна	3,4проговори ॥ 5Налу ово:

<sup>11</sup> BP *satatañ*, L *satatam*

<sup>12</sup> BK *kāman*, L *kāman*.

<sup>13</sup> BK *vicaratān*, L *vicaratām*.

<sup>14</sup> BK *ekañ*, L *ekam*.

<sup>15</sup> B *nalani*, KL *nalam*.

<p>B 1.20cd    हन्तव्यो ऽस्मि न ते राजन्  <i>hantavyo 'smi na te rājan</i>  <sup>7</sup><i>hantavyaḥ</i> <sup>8</sup><i>asmī</i> <sup>9</sup><i>na</i> <sup>10</sup><i>te</i> <sup>11</sup><i>rājan</i></p> <p>M 1.79–80    »<sub>9</sub>He <sub>7</sub>убијaj    мене, <sub>11</sub>краљу,</p>	<p>करिष्यामि तव प्रियम् ॥ २० ॥  <i>karīṣyāmi tava prīyam</i>  <sup>12</sup><i>karīṣyāmi</i> <sup>13</sup><i>tava</i> <sup>14</sup><i>prīyam</i></p> <p>нечим <sub>13</sub>ти    <sub>12,14</sub>угодити.</p>
<p>B 1.21ab    दमयन्तीसकाशे त्वाङ्  <i>damayantīsakāṣe tvāṅ</i><sup>16</sup>  <sup>1</sup><i>damayantīsakāṣe</i> <sup>2</sup><i>tvām</i></p> <p>M 1.81–82    <sub>2</sub>3a <sub>2</sub>те <sub>3</sub>ja <sub>3</sub>ḥy    <sub>1</sub>Дамаянти</p>	<p>कथयिष्यामि नैषध ।  <i>kathayīṣyāmi naiṣadha</i>  <sup>3</sup><i>kathayīṣyāmi</i> <sup>4</sup><i>naiṣadha</i></p> <p><sub>3</sub>казати,    <sub>4</sub>Нишаḥјанине,</p>
<p>B 1.21cd    यथा त्वद् अन्यम् पुरुषन्  <i>yathā tvad anyam puruṣan</i><sup>17</sup>  <sup>5</sup><i>yathā</i> <sup>6</sup><i>tvat</i> <sup>7</sup><i>anyam</i> <sup>8</sup><i>puruṣam</i></p> <p>M 1.83–84    <sub>5</sub>те <sub>7,8</sub>на <sub>7</sub>другоḡ    <sub>7,8</sub>на <sub>8</sub>човека</p>	<p>न सा मंस्यति कर्हिचित् ॥ २१ ॥  <i>na sā maṁsyati karhicit</i>  <sup>9</sup><i>na</i> <sup>10</sup><i>sā</i> <sup>11</sup><i>maṁsyati</i> <sup>12</sup><i>karhicit</i></p> <p><sub>12</sub>никад <sub>9</sub>не <sub>11</sub>ḥe [<i>sic</i>]    <sub>11</sub>помислити«</p>
<p>B 1.22ab    एवम् उक्तस् ततो हंसम्  <i>evam uktaṣ tato haṁsam</i>  <sup>1</sup><i>evam</i> <sup>2</sup><i>uktaḥ</i> <sup>3</sup><i>tataḥ</i> <sup>4</sup><i>haṁsam</i></p> <p>M 1.85–86    <sub>2</sub>Кад то лабуд    <sub>2</sub>изговори,</p>	<p>अत्ससर्ज सहीपतिः ।  <i>utsasarja sahīpatiḥ</i> [<i>sic</i>]<sup>18</sup>  <sup>5</sup><i>utsasarja</i> <sup>6</sup>[<i>m</i>]<i>ahīpatiḥ</i></p> <p><sub>5</sub>испусти га    <sub>6</sub>земље <sub>6</sub>владар,</p>
<p>B 1.22cd    ते तु हंसाः समुत्पत्या  <i>te tu haṁsāḥ samutpatya</i>  <sup>7</sup><i>te</i> <sup>8</sup><i>tu</i> <sup>9</sup><i>haṁsāḥ</i> <sup>10</sup><i>samutpatya</i></p> <p>M 1.87–88    <sub>8</sub>a <sub>9</sub>лабуди   <sub>10</sub>тад <sub>10</sub>полете,</p>	<p>विदर्भान् अगमंस् ततः ॥ २२ ॥  <i>vidarbhān agamaṁs tataḥ</i>  <sup>11</sup><i>vidarbhān</i> <sup>12</sup><i>agaman</i> <sup>13</sup><i>tataḥ</i></p> <p><sub>11</sub>у <sub>11</sub>видарпску    <sub>11</sub>земљу <sub>12</sub>крену,</p>
<p>B 1.23ab    विदर्भनगरीङ् गत्वा  <i>vidarbhanagarīṅ gatvā</i><sup>19</sup>  <sup>1</sup><i>vidarbhanagarīm</i> <sup>2</sup><i>gatvā</i></p> <p>M 1.89–90    <sub>1</sub>у <sub>1</sub>град птице   <sub>8</sub>крилатице</p>	<p>दमयन्त्यास् तदान्तिके ।  <i>damayantyaṣ tadāntike</i>  <sup>3</sup><i>damayantyaḥ</i> <sup>4</sup><i>tadā</i> <sup>5</sup><i>antike</i></p> <p><sub>2</sub>кад <sub>1</sub>Видарпски    <sub>2</sub>веḥе <sub>2</sub>стигну,</p>
<p>B 1.23cd    निपेतुस् ते गरुत्मन्तः  <i>nīpetuṣ te garutmantaḥ</i>  <sup>6</sup><i>nīpetuṣ</i> <sup>7</sup><i>te</i> <sup>8</sup><i>garutmantaḥ</i></p> <p>M 1.91–92    <sub>6</sub>слете <sub>3</sub>пред   <sub>3</sub>Дамаянтију,</p>	<p>सा ददर्शच तान् गणन् ॥ २३ ॥  <i>sā dadarśaca tān gaṇān</i>  <sup>9</sup><i>sā</i> <sup>10</sup><i>dadarśa</i> <sup>11</sup><i>ca</i> <sup>12</sup><i>tān</i> <sup>13</sup><i>gaṇān</i></p> <p><sub>8</sub>и <sub>10</sub>угледа    <sub>9</sub>она <sub>13</sub>јато.</p>
<p>B 1.24ab    सा तान् अद्भुतरूपान् वै  <i>sā tān adbhutarūpān vai</i>  <sup>1</sup><i>sā</i> <sup>2</sup><i>tān</i> <sup>3</sup><i>adbhutarūpān</i> <sup>4</sup><i>vai</i></p> <p>M 1.93–94    <sub>6</sub>Окружена    <sub>6</sub>мноштвом <sub>6</sub>другâ</p>	<p>दृष्ट्वा सखीगणावृता ।  <i>dṛṣtvā sakhīgaṇāvṛtā</i><sup>20</sup>  <sup>5</sup><i>dṛṣtvā</i> <sup>6</sup><i>sakhīgaṇāvṛtā</i></p> <p><sub>1</sub>она <sub>3,4</sub>дивне    лабудове</p>

<sup>16</sup> BK *tvān*, L *tvām*.

<sup>17</sup> BK *puruṣan*, L *puruṣam*.

<sup>18</sup> B *sahīpatiḥ*, KL *mahīpatiḥ*.

<sup>19</sup> BK *vidarbhanagarīn*, L *vidarbhanagarīm*.

<sup>20</sup> BK *sakhīgaṇāvṛtā*, L *sakhīgaṇāvṛtā*.

- B 1.24cd हृष्टा ग्रहीतुङ् खगमांस्  
*hr̥ṣṭā grahituṅ<sup>21</sup> khagamāṅs*  
*ṛhr̥ṣṭā<sup>8</sup> grahitum<sup>9</sup> khagamān*  
M 1.95–96 5Кад 5угледа, || 7брже 7боље  
10похита и || 8ловит 11стане,
- B 1.25ab अथ हंसा विससृपुः  
*atha haṁsā visasṛpuḥ*  
*1atha 2haṁsāḥ 3visasṛpuḥ*  
M 1.97–98 1И 4куд 4који || 2лабуди 3се  
5по 5гају 5женском || 3разлете,
- B 1.25cd एकैकशस् तदा कन्यास्  
*ekaikaśas tadā kanyās*  
*6ekaikaśaḥ 7tadā 8kanyāḥ*  
M 1.99–100 6појединце || 7тад 8девојке  
10за 10лабудма || 11трчат 11стану.
- B 1.26ab दमयन्ती तु यं हंसं  
*damayantī tu yaṁ haṁsaṁ*  
*1damayantī 2tu 3yaṁ 4haṁsam*  
M 1.101–102 2А 3к 3једноме || кад 4лабуду  
5дотрчи || 1Дамајантија
- B 1.26cd स मानुषीङ् गिरङ् कृत्वा  
*sa mānuṣīṅ girāṅ<sup>22</sup> kṛtvā*  
*7sa 8mānuṣīṅ 9girāṅ 10kṛtvā*  
M 1.103–104 7он 8човечјим || 12онда 10гласом  
11damayantīm 12atha 13abravīt  
ово њојзи || 13проговори:
- B 1.27ab दमयन्ति नलो नाम  
*damayanti nalo nāma*  
*1damayanti 2nalaḥ 3nāma*  
M 1.105–106 »1Дамајанта! || 4У 4Нишадској  
4земљи 5краљ је || 2Нал 3именом,
- B 1.27cd अश्विनोः सदृशो रूपे  
*aśvinoḥ sadṛśo rūpe*  
*6aśvinoḥ 7sadṛśaḥ 8rūpe*  
M 1.107–108 8ликом 7налик || 6на 6Асвине,  
9na 10samāḥ 11tasya 12mānuṣāḥ  
12човека 11му || 10равна 9нема!
- B 1.28ab तस्य वै यदि भार्या त्वम्  
*tasya vai yadi bhāryā tvam<sup>23</sup>*  
*1tasya 2vai 3yadi 4bhāryā 5tvam*  
M 1.109–110 3Кад 6би 6могла || 5ти 6постати  
4жена 1њему, || 7о 7лепојко,

<sup>21</sup> BK *grahitūṅ*, L *grahitum*.

<sup>22</sup> BK *mānuṣīṅ girāṅ*, L *mānuṣīm giram*.

<sup>23</sup> BK *tvam*, L *tvam*.

<p>B 1.28cd      सफलन् ते भवेज् जन्म <i>saphalan<sup>24</sup> te bhavej janma</i> 8<i>saphalan</i> 9<i>te</i> 10<i>bhabet</i> 11<i>janma</i></p> <p>М 1.111–112    8блажено 10би    11рођење 9ти</p>	<p>रूपञ्चेदं सुमध्यमे    २८    <i>rūpañcedaṃ<sup>25</sup> sumadhyame</i> 12<i>rūpaṃ</i> 13<i>ca</i> 14<i>idaṃ</i> 15<i>sumadhyame</i></p> <p>10било 13и 12лик,    15танкострука!</p>
<p>B 1.29ab      वयं हि देवगन्धर्व° <i>vayaṃ hi devagandharva-</i> 1<i>vayaṃ</i> 2<i>hi</i> 3<i>devagandharva-</i></p> <p>М 1.113–114    1Ми 3богове    и 3Гандхарве,</p>	<p>मानुषोरगराक्षसान् । <i>mānuṣoragarākṣasān</i> <i>mānuṣoragarākṣasān</i></p> <p>3Људе, 3Ураге,    3Ракшасе</p>
<p>B 1.29cd      दृष्टवन्तो न चास्माभिर् <i>dr̥ṣṭavanto na cāsmābhir</i> 4<i>dr̥ṣṭavantaḥ</i> 5<i>na</i> 6<i>ca</i> 7<i>asmābhiḥ</i></p> <p>М 1.115–116    4гледали 4смо,    6ал' 9таквога</p>	<p>दृष्टपूर्वस् तथाविधः    २९    <i>dr̥ṣṭpūrvas tathāvidhaḥ</i> 8<i>dr̥ṣṭpūrvas</i> 9<i>tathāvidhaḥ</i></p> <p>5не 8видесмо    никад 8joште.</p>
<p>B 1.30ab      त्वं चापि रत्नन् नारीणान् <i>tvam cāpi ratnan nārīṇān<sup>26</sup></i> 1<i>tvam</i> 2<i>ca</i> 3<i>api</i> 4<i>ratnam</i> 5<i>nārīṇām</i></p> <p>М 1.117–118    1Ти си 4бисер    5мед 5женама,</p>	<p>नरेषु च नलो वरः । <i>nareṣu ca nalo varaḥ</i> 6<i>nareṣu</i> 7<i>ca</i> 8<i>nalaḥ</i> 9<i>varaḥ</i></p> <p>7а 8Нал 9први    6мед 6Људима,</p>
<p>B 1.30cd      विशिष्टाया विशिष्टेन <i>viśiṣṭāyā viśiṣṭena</i> 10<i>viśiṣṭāyāḥ</i> 11<i>viśiṣṭena</i></p> <p>М 1.119–120    11изврника    10с 10изврнициом</p>	<p>सङ्गमो गुणवान् भवेत्    ३०    <i>saṅgamo<sup>27</sup> guṇavān bhavet</i> 12<i>saṅgamaḥ</i> 13<i>guṇavān</i> 14<i>bhavet</i></p> <p>12брак 14би 14био    13благословен!«</p>
<p>B 1.31ab      एवम् उक्ता तु हंसेन <i>evam uktā tu haṃsena</i> 1<i>evam</i> 2<i>uktā</i> 3<i>tu</i> 4<i>haṃsena</i></p> <p>М 1.121–122    2Чувши то    5Дамајантија,</p>	<p>दमयन्ती विशाम् पते । <i>damayantī viśāṃ pate<sup>28</sup></i> 5<i>damayantī</i> 6<i>viśāṃ</i> 7<i>pate</i></p> <p>7о 6народни    7господару,</p>
<p>B 1.31cd      अब्रवीत् तत्र तं हंसन् <i>abravīt tatra taṃ haṃsan<sup>29</sup></i> 8<i>abravīt</i> 9<i>tatra</i> 10<i>taṃ</i> 11<i>haṃsam</i></p> <p>М 1.123–124    11лабуду она    8прозбори:</p>	<p>त्वम् अप्येवन् नलो वद    ३१    <i>tvam apyevan<sup>30</sup> nale vada</i> 12<i>tvam</i> 13<i>api</i> 14<i>evam</i> 15<i>nale</i> 16<i>vada</i></p> <p>»12Ти 13и 15Налу    14тако 16реци!« —</p>

<sup>24</sup> BK *saphalan*, L *saphalaṃ*.

<sup>25</sup> BK *rūpañcedaṃ*, L *rūpaṃ cedaṃ*.

<sup>26</sup> BK *tvaiścāpi ratnan nārīṇān*, L *tvam cāpi ratnam nārīṇām*.

<sup>27</sup> BK *saṅgamo*, L *saṅgato*.

<sup>28</sup> BK *viśāṃ pate*, L *viśāṃ pate*.

<sup>29</sup> BK *haṃsan*, L *hamsaṃ*.

<sup>30</sup> BK *apyevan*, L *apyevaṃ*.

B 1.32ab	तथेत्यउक्त्वाण्डजः कन्यां <i>tathetyuktvāṇḍajaḥ kanyām</i> <sub>1</sub> <i>tatha</i> <sub>2</sub> <i>iti</i> <sub>3</sub> <i>uktvā</i> <sub>4</sub> <i>aṇḍajaḥ</i> <sub>5</sub> <i>kanyām</i>	विदर्भस्य विशाम् पते । <i>vidarbhasya viśām<sup>31</sup> pate</i> <sub>6</sub> <i>vidarbhasya</i> <sub>7</sub> <i>viśām</i> <sub>8</sub> <i>pate</i>
M 1.125–126	» <sub>1</sub> Хоћу«, <sub>4</sub> птић joј    <sub>3</sub> одговори	<sub>6</sub> видарпскога    краља <sub>5</sub> kṛeri,
B 1.32cd	पुनर् आगम्य निषधान् <i>punar āgamya niṣadhān</i> <sub>9</sub> <i>punaḥ</i> <sub>10</sub> <i>āgamya</i> <sub>11</sub> <i>niṣadhān</i>	नले सर्वन् न्यवेदयत् ॥३२॥ <i>nale sarvan<sup>32</sup> nyavedayat</i> <sub>12</sub> <i>nale</i> <sub>13</sub> <i>sarvam</i> <sub>15</sub> <i>nyavedayat</i>
M 1.127–128	па <sub>11</sub> у <sub>11</sub> земљу    <sub>11</sub> Нишадску <sub>2</sub> се	<sub>9,10</sub> врати и <sub>13</sub> све    <sub>12</sub> Налу <sub>15</sub> каза.

इति नलोपाख्याने प्रथमः सर्गः ॥१॥  
*iti nalopākhyāne prathamah sargaḥ*

### 3. Опаске уз прво пјевање Маретићеве Песме о краљу Налу

- 1.0 В 1.0a *vṛhadaśva*, M 1.0 *Bṛhadagavo*. Према ВК *vṛhadaśva*, не L *bṛhadaśva* »Брхадасво«; в. биљ. 1.
- 1.1 В 1.1a *nalaḥ nāma*, M 1.1 *Нал се зваше*. Дословније, *Нал именом*; уп. В *ad loc. Nalus nomine*. Такође, уп. M 1.10b *Нал именом*. В 1.1c *iṣṭaiḥ*, M 1.3 *жељкованих*. Због стиха (4 слога), мјесто простијег *жељених* (3 слога); в. МАРЕТИЋ 1963<sup>3</sup>: 410. В 1.1d *rūpavān*, M 1.4 *леја сѝрука*. Дословније, *леј*; уп. В *ad loc. formosus*. У осмерцу стога боље *леј веома*, (|| *врсиан коњик*)?
- 1.2 В 1.2a *atiṣṭhat*, M 1.5 *сѝаше*. Због стиха (2 слога), мјесто обичнијег *сѝајаше* (3 слога); в. МАРЕТИЋ 1963<sup>3</sup>: 233. В 1.2b *devapatih yathā*, M 1.6 *ко бозима краљ бојовски* (тј. Индра). Дословније, *као ѝосѝогар бојова*; уп. В *ad loc. deorum dominus veluti*. У осмерцу стога боље *ко бојокраљ*, (|| *ѝако, сѝаше*)? В 1.2c *upari upari*, M 1.7 *изнад свију њих високо*. Дословније, *изнад, изнад свих*; уп. В *ad loc. super, super omnibus*. У осмерцу стога боље *изнад, изнад* || *свих њих скуја*? В 1.2d *ādityaḥ iva tejasā*, M 1.8 *као сунце он се сјаше*. Дословније, *ѝо сјају, сјајан као сунце*; уп. В *ad loc. sol veluti splendore*. В 1.2a–d вјерније гласи кнезовима || *који с чела / ко бојокраљ*, || *ѝако, сѝаше*, / *изнад, изнад* || *свих њих скуја*, / *као сунце* || *ѝај се сјаше*.
- 1.3 В 1.3a *brahmaṇyaḥ*, M 1.9 *душеван*. Овдје у значењу *ѝобожан*; уп. В *ad loc. religiosus* те в. Вук 146, RĴAZU II 902sq. У осмерцу можда боље *ѝосвећен* (|| *ведознан јунак*) или *бојѝлубив*, (|| *ведозн’о муж*)? В 1.3a *vedavid*, M 1.10 *ведознан*. Као нпр. *сваѝѝознан* (ποικίλομῆτης) у преводу *Одисеје* 11.482; в.

<sup>31</sup> ВК *viśām*, L *viśām*.

<sup>32</sup> ВК *sarvan*, L *sarvam*.

- MARETIĆ 1948<sup>5</sup>: 225. Боље ведознао? Уп. мноџознао и сл. У осмерцу стога (боџољубив ||) ведозн'о муж. **В 1.3с aksapriyaḥ**, М 1.11 коцкар. Дословније, граї коцки (*tatpuruṣa*) или љубиџељ коцке (*bahuvrihi*); уп. В *ad loc. talorutamicus*. У осмерцу стога боље рџд за коцком, (|| искрен човек)? **В 1.3с satyavādī**, М 1.1 збора исџиниџа. Дословније, искрен; уп. В *ad loc. veridicus*. У осмерцу стога боље (рџд за коцком, ||) искрен човек? (Човек је додато због осмерца.)
- 1.4 **В 1.4а īpsitaḥ**, М 1.13 жива жеља. Дословније, жељен, омиљен; уп. В *ad loc. exoptatus*. У осмерцу стога боље мио (љугма || и женама)? **В 1.4а varanārīṇām**, М 1.13 људи, жена. Према KL *paranārīṇām*, не В *varanārīṇām* »понајбољих жена«; в. бил. 4. У осмерцу стога боље (мио) љугма || и женама? Уп. љугма у М 1.54. **В 1.4б udāraḥ**, М 1.14 вро. Читај врџо (2 слога), не врџ (1 слог). Иста напомена налази се већ у поправкама првог издања (МАРЕТИЋ 1924: 151), а друго издање на овом мјесту стога има *vr'o*. **В 1.4д sākṣāt iva Manuḥ svayam**, М 1.16 Мануј исџи исџоветџни. Дословније, изџледом као сами Мануј; уп. В *ad loc. plane ut Manus ipse*. У осмерцу стога боље лавом, брагом || исџи Мануј?
- 1.5 **В 1.5б bhīmaḥ bhīmaparākramaḥ**, М 1.17 Бхим сџрашно снажни. Етимолошка фигура, коју у преводу није могуће сачувати. **В 1.5с yuktaḥ**, М 1.19 обил. Због стиха (2 слога), мјесто обичнијег обилан (3 слога); в. МARETIĆ 1963<sup>3</sup>: 369. У осмерцу стога боље (јунак) џунан || (свих крејосџи)? Уп. нпр. џунане у М 1.35.
- 1.6 **В 1.6аб yatnam akarot**, М 1.22 ревноваше. Од реван, што не иде у осмерац јер је русизам; в. ERHSJ III 133. У осмерцу стога боље (врло џомњив ||) џруђаше се? **В 1.6д damanaḥ nāma**, М 1.23 Даман. Дословније, именом Даман; уп. В *ad loc. Damanus nomine*. **В 1.6д bhārata**, М 1.24 мој Бхаратџе. Дословније, просто Бхаратџе; уп. В *ad loc. Bharate*.
- 1.7 **В 1.7а sa bhīmaḥ**, М 1.26 владар Бхим. Дословније, онај Бхим; уп. В *ad loc. ille Bhimus*. **В 1.7с mahiṣyā saha**, М 1.27 с женом. Због стиха (2 слога) мјесто очекиваног са женом (3 слога). У осмерцу стога боље са женом (џа, || џосџодару)? **В 1.7а–д** вјерније гласи Овоџа Бхим, || геџе жељан / законозн'о, || наговољи, / са женом џа, || џосџодару / свеџла џосџа, || наговољи.
- 1.8 **В 1.8б varam dadau**, М 1.31 гар гарује. Унутарњи објекат, којег у оригиналу нема; уп. и В *ad loc. gratiam impertiit*. Дословно, дао им је да бирају шџо желе. У осмерцу можда (и краљџи ||) џоклон гадџе? **В 1.8с kanyāratnam**, М 1.31 бисер-џуру. Дословније, алем-џуру; уп. *ratna* »драгуљ, алем«. У осмерцу стога боље алем-мому (|| и синова)? **В 1.8а–д** вјерније гласи Њему Даман, || добар, славан, / и краљџи || џоклон гадџе: / алем-џуру || и синова / џројџу, || џраве јунаке.



- 1.9 **V 1.9ab** *damayantīn daman dāntan*, М 1.33 *Дамајантїу да и Дама, Данїа*. Дословније, *Дамајантїу, Дама, Данїа*; уп. В *ad loc. Damayantiam, Damit, Dantum*. У осмерцу стога боље *Дамајантїу*, || *Дама, Данїа*? **V 1.9ab** вјерније гласи *Дамајантїу*, || *Дама, Данїа*, / и *Дамана*, || *веле свеїла*.
- 1.10 **V 1.10c** *lokeṣu*, М 1.38 у *свијеїу*. Због стиха (4 слога), мјесто екавског у *свеїу* (3 слога); в. МАРЕТИЋ 1924: xiv (с истом напоменом). У осмерцу стога боље (*їе са блаїа*, ||) *међу свеїом*? **V 1.10a–d** вјерније гласи *Дамајантїа* || *їак с леїоїе / сјаја, славе*, || *склада, блаїа / међу свеїом* || *на їлас дође*, / *їа девојка* || *виїка їаса*.
- 1.13 **V 1.13a** *atīva rūpasampannā*, М 1.49 *їрелеїа Дамајантїїа*. Дословније, *веома леїоїом обдарена*; уп. В *ad loc. maxime pulchritudine-praedita*. У осмерцу стога боље *ненагмашина* || *леїоїица*? **V 1.13b** *āyatalocanā*, М 1.50 *окаїица*. Дословније, *дубока*; уп. В *ad loc. longos-oculos habens*. У осмерцу стога боље (*као Срија* ||) *дубока*? **V 1.13a–d** вјерније гласи ...*ненагмашина* || *леїоїица*, / *као Срија* || *дубока*. / *Мед бозима*, || *мед Јакшима* / *їакова се* || *красоїица* итд.
- 1.14 **V 1.14b** *dr̥ṣṭapūrvā*, М 1.51 *ниї' се вїде*. Дословније, *ниї' се їре вїде*; уп. В *ad loc. non conspecta-antea*. У осмерцу стога боље *їре [се] не вїде* (|| *ниї' се їде чу*)? **V 1.14d** *devānām apī*, М 1.56 и *самим бозима*. Дословније, *и бозима*; уп. В *ad loc. deorum etiam*. У осмерцу стога боље *бозима чак* (|| *зїодна цура*)? **V 1.14a–d** вјерније гласи ...*їре не вїде* || *ниї' се їде чу*, / *їа ни друїм* || *међу људма*, / *бозима чак* || *зїодна мома / ум и срце* || *доїицаше*.
- 1.15 **V 1.15b** *lokeṣu apratimaḥ bhivi*, М 1.58 *немаше на земљи їара*. Дословније, *немаше на свеїу, на земљи їара*; уп. В *ad loc. inter homines incommutabilis in terra*. У осмерцу стога боље *без равна* || *на свеїу, земљи*. **V 1.15c** *kandarpaḥ iva rūpena*, М 1.59–60 *красник како бої Кангарїо*. Дословније, *леїоїом, леї као Кангарїо*; уп. В *ad loc. Candarpus veluti forma*. **V 1.15d** *mūrtimān...svayam*, М 1.60 *сушїи*. Дословније, *оваїлоћени...сāmї*; уп. В *ad loc. corporeus...ipse*. У осмерцу стога боље *сами, сушїи*, (|| *он бејаше*)? **V 1.15a–d** вјерније гласи: *А Нал јунак* || *їиїровиїи / без равна* || *на свеїу, земљи*, / *їо леїоїи* || *ко Кангарїо / сами, сушїи*, || *он бејаше*.
- 1.16 **V 1.16b** *praśaśamsuḥ*, М 1.62 *сви хваљаху* и М 1.64 *свак хваљаше*. Дословније, *просто хваљаху*; уп. В *ad loc. celebrabant*.
- 1.17 **V 1.17a** *tayoḥ adṛṣṭakāmaḥ abhūt*, М 1.68 (*расїицаше*) *чезња за још невићеним*. Дословније *код њих двоје би чезња за невићеним, слеїа чезња*; уп. В *ad 1.17a eorum non-conspecti-amor ortus est*. У осмерцу стога боље *слеїо код њих* || *би чезнуће*? **V 1.17d** *sa vyavardhata hr̥cchayaḥ*, М 1.68 *расїицаше* (*чезња за невићеним*). Дословније, *ова расїицаше љубав*; уп. В *ad loc. hic crescebat amor*. У осмерцу стога боље *ова љубав* || *расїицаше*? **V 1.17a–d**

- вјерније гласи *Слеио код њих* || *би чезнуће, / док слушаху* || *за одлике / једно груџої*, || *Кунџин сине, / ова љубав* || *расџијаше*.
- 1.18 **В 1.18ab *tadā dhārayitum***, М 1.70 *оголеџи*. Дословније, *џага оголеџи*; уп. В *ad loc. tunc sustinendi (imptens)*. У осмерцу стога боље *џаг у срџу* || *оголеџи*?
- 1.19 В 1.19a ***haṃsān***, М 1.76 *лабуге*. У ствари, *haṃsa* је (дивља) гуска; уп. В *ad loc. anseres*. **В 1.19d *ekam jagrāha pakṣiṇam***, М 1.76 *и једноџа...ухваџи*. Дословније, *ухваџи једну џџиџу*; уп. В *ad loc. inat cepit avet*. **В 1.19a–d** вјерније гласи *џамо види* || *злаџокриле / он лабуге*, || *једну џџиџу / зџраби меџу* || *оним од њих / џџо џо џаџу* || *оном шеџу*.
- 1.21 **В 1.21a *damayantīsakāśe tvām***, М 1.81 *за џе ја џу Дамајанџи*. Дословније, *у Дамајанџином џрисусџиву*; уп. В 3 *ad loc. in Damayantiae-praesentia*. У осмерцу стога боље (*џомиџаџи*) *џрег* || *Дамајанџом*? **В 1.21c *yathā tvat aṇyam puruṣam***, М 1.83 *џе на груџої на човека*. У другом се издању на овом мјесту грешком налази *џе на груџої но човека*. **В 1.21d *na sā tamṣyati karhicit***, М 1.84 *никаг не џе џомислиџи*. Дословније, *никаг неџе она џомислиџи*; уп. В *ad loc. non illa cogitura sit inquam*. У осмерцу стога боље *никаг мислиџи* || *она неџе*. **В 1.21ab** вјерније гласи *Ја џу џе*, || *Нишаџанине / џомиџаџи џрег* || *Дамајанџом / џе на груџої* || *на човека / никаг неџе она џомислиџи*.
- 1.22 **В 1.22ab *haṃsam utsasarja***, М 1.86 *исџусџи џа*. Дословније, *исџусџи лабуга*; уп. В *ad loc. anserem dimisit*. У осмерцу стога боље (... || *џе*) *лаубџа / (наџо) џусџи*? **В 1.22c *te tu haṃsāḥ samutpatya***, М 1.87 *а лабуди џаг џолеџе*. Дословније, *а они лабудови, џолеџевџи*; уп. В *ad loc. illi vero anseres postquam evolaverant*. У осмерцу стога боље *а оне џџиџе* || *џолеџе*? **В 1.22a–d** вјерније гласи *Тако рече* || *џе лабуга / наџо земље* || *џусџи краљу, / а оне џџиџе* || *џолеџе / меџ Видарџхе* || *наџо крену*.
- 1.23 **В 1.23b *damayantyāḥ tadā antike***, М 1.90 (*слеџе*) *џрег Дамајанџиџу*. Дословније, (*слеџе*) *џага џрег Дамајанџиџу*; уп. В *ad loc. Damayantia tunc coram (evolaverunt)*. У осмерцу стога боље *слеџе џаг џрег* || *Дамајанџи*? **В 1.23c *te garutmantaḥ***, М 1.89 *џџиџе крилаџиџе*. Дословније, *оне крилаџиџе*; уп. В *ad loc. hae alites*. У осмерцу стога боље *крилаџиџе* || *оне џџиџе*? **В 1.23d *tān gaṇān***, М 1.92 *јаџо*. Дословније, *џо јаџо*; уп. В *ad loc. has turbas*. У осмерцу стога боље (*а она*) *џо* (|| *гледа*) *јаџо*? **В 1.23a–d** вјерније гласи *у џраг дошав* || *у видарџски / слеџе џаг џрег* || *Дамајанџи / крилаџиџе* || *оне џџиџе, / а она џо* || *џлеџа јаџо*.
- 1.24 **В 1.24a *tān adbhutarūpān***, М 94 *дивне лабудове*. Дословније, *њих џрелеџе*; уп. В *ad loc. has miranda-forma praeditas*. У осмерцу стога боље (*она џлеџа* ||) *њих џрелеџе*? **В 1.24c *hr̥ṣṭā***, М 1.95 *брџе боље*. Дословније, *среџна* (2

- слога); уп. В *ad loc. laeta*. У осмерцу стога боље *raga* (ловий̄ || оне й̄ишице)? В 1.24c *grahitum khagamān*, М 1.96 ловий̄и. Дословније, ловий̄и й̄ишице; уп. В *ad loc. captare volucres*. У осмерцу стога боље (*raga*) ловий̄ || оне й̄ишице? В 1.24a–d вјерније гласи *Окружена || мноштвом дрӯӣа / Гледа она || њих љрелеӣе, / raga ловий̄ || оне й̄ишице / брже боље || хӣӣа, с̄ӣане*.
- 1.25 В 1.25d *tān haṃsān*, М 1.100 за лабуговима. Дословније за оним лабуговима; уп. В *ad loc. istos anseres*.
- 1.26 В 1.26c *sa mānuṣiṅ giraiṅ kṛtvā*, М 1.103 он човечјим онда ласом. Дословније, учинивши човечју лас; уп. В *ad loc. humana voce facta*. У осмерцу стога боље *й̄ај човечју лас љустивши*? В 1.26d *damayantīm atha abravīt*, М 1.104 ово њојзи љро̄ӣовори. Дословније, *й̄ада рече Дамајан̄ӣи*; уп. В *ad loc. Damayantiae tum dixit*. У осмерцу стога боље *й̄ада рече || Дамајан̄ӣи*? В 1.26a–d вјерније гласи *Дамајан̄ӣа || како којем / й̄ак дой̄рчи || ка лабугу, / й̄ај човечју || лас љустивши / й̄ада рече || Дамајан̄ӣи*.
- 1.27 В 1.27d *na samās tasya mānuṣāḥ*, М 1.108 човјека муравна нема. Дословније, *људи му равних нема*; уп. В *ad loc. non similes ejus homines*.
- 1.28 В 1.28c *saphalan*, М 1.111 блажено. Дословније, *й̄логно*; уп. В *ad loc. cum fructu*. У осмерцу стога боље *й̄логан (род й̄вој || й̄аг би био)*? В 1.28d *rūpam ca idam*, М 1.112 и лик. Дословније, *и овај лик, љей̄о̄й̄а*; уп. В *ad loc. formaque haec*. У осмерцу стога боље *и лик овај, || й̄анкос̄й̄рука*? В 1.28cd вјерније гласи *й̄логан род й̄вој || й̄аг би био / и лик овај, || й̄анкос̄й̄рука!*
- 1.29 В 1.29ab *devagandharvamānuṣoragarākṣasān*, М 113–114 бо̄ӣове и Гандхарве, *људе, ура̄ӣе, Ракиасе*. Или, *бо̄ӣове и Гандхарве, људе, змије, Ракиасе*; уп. В *ad loc. Deos-Gandharvos-homines-serpentes-Racschasos*. У осмерцу стога боље (*Mu*) *бо̄ӣове и || Гандхарве / људе, змије || и Ракиасе?*
- 1.30 В 1.30a *ratnam*, М 1.118 бисер. Дословније *алем*; в. опаску уз В 1.8c. У осмерцу стога боље *й̄и си алем || мед женама*. В 1.30c *viśiṣṭāyāḥ viśiṣṭena*, М 119 изврника с изврнициом. Обрнуто, *изврнице с изврником*; уп. В *ad loc. egregiae cum egregio*. У осмерцу стога боље *изврнице || с изврником?* В 1.30d *guṇavān*, М 120 бла̄ословен. Дословније, *одличан*; уп. В *ad loc. excellens*.
- 1.31 В 1.31a *evam uktā tu haṃsena*, М 1.121 чувши *й̄о*. Дословније, *й̄ако й̄ак ословљена лабугом*; уп. В *ad loc. sic compellata vero ab anserē*. У осмерцу боље *чувши й̄ак й̄о || од лабуга*? В 1.31c *abravīt tatra tam haṃsam*, М 1.123 лабугу она љрозбори. Дословније, *каже ондје оном лабугу*; уп. В *ad loc. dixit ibi illi anseri*. У осмерцу стога боље *й̄ом лабугу || онда каже?* В 1.31a–d вјерније гласи *чувши й̄ак й̄о || од лабуга, / Дамајан̄ӣа, || о владару, / й̄ом лабугу || онда каже: / »Ти и Налу || й̄ако реци!»*

- 1.32 В 1.32a *aṇḍajah*, М 1.125 *īṭīiḥ*. Дословније, *јажорођени*; уп. В *ad loc. ovo-natus*. В 1.32b *vidarbhasya viśāt pate*, М 1.126 *видарџскоја краља*. Дословније, *Видарбљанина, о народни краљу*; уп. В *ad loc. Vidarbhi, Visorum domine*. Такође, уп. нпр. *Видарбљани* у М 12.125. У осмерцу стога боље *Видарбљанина*, || *владару*? В 1.32a–d вјерније гласи »Хоћу«, *рече* || *īṭīiṣa kṛeri* / *Видарбљанина*, || *владару*, / *īe se vraīti* || у *нишадски* / у *крај* и *све* || *Налу каза*.

#### 4. Недостаци Маретићевог превода

Судећи према анализи првог пјевања и опаскама уза њ, три су главне врсте мјеста на којим се у Маретићевом преводу налазе недостаци; то су 1. мјеста на којим је у преводу што речено мање неголи стоји у оригиналу; 2. мјеста на којим је у преводу што речено више неголи стоји у оригиналу; и, 3. мјеста на којим је у преводу што речено другачије неголи стоји у оригиналу.

1. Мјеста на којим је у преводу што речено мање неголи стоји у оригиналу:
  - a) М 1.23 *ad* В 1.6d *Даман* мјесто *именом Даман*;
  - b) М 1.51 *ad* В 1.14b *ниџ' се виде* мјесто *ниџ' се њре виде*;
  - c) М 1.58 *ad* В 1.15b *немаше на земљи њара* мјесто *немаше на свейџу, на земљи њара*;
  - d) М 1.60 *ad* В 1.15d *суџџи* мјесто *овајлоћени...сами*;
  - e) М 1.70 *ad* В 1.18ab *одолеџи* мјесто *џада одолеџи*;
  - f) М 1.84 *ad* В 1.21d *никад не ће њомислиџи* мјесто *никад неће она њомислиџи*;
  - g) М 1.90 *ad* В 1.23b (*слеџе*) *џред Дамајанџију* мјесто (*слеџе*) *џада џред Дамајанџију*;
  - h) М 1.92 *ad* В 1.23d *јаџо* мјесто *џо јаџо*;
  - i) М 1.96 *ad* В 1.24c *ловиџи* мјесто *ловиџ џџиџе*;
  - j) М 1.100 *ad* В 1.25d, *за лабудовима* мјесто *за оним лабудовима*;
  - k) М 1.112 *ad* В 1.28d *и лик* мјесто *и овај лик*;
  - l) М 1.123 *ad* В 1.31c *лабуду она џрозбори* мјесто *каже ондје оном лабуду*.

2. Мјеста на којим је у преводу што речено више неголи стоји у оригиналу:
- a) М 1.4 *ad* В 1.1d *леџа сѣрука* мјесто *леџ*;
  - b) М 1.6 *ad* В 1.2b *ко бозима краљ боџовски* мјесто *као џосџодар боџова*;
  - c) М 1.13 *ad* В 1.4a *жива жеља* мјесто *жељен*;
  - d) М 1.24 *ad* В 1.6d *мој Бхарџе* мјесто *Бхарџе*;
  - e) М 1.33 *ad* В 1.9ab *Дамајанџу да и Дама, Данџа* мјесто *Дамајанџу, Дама, Данџа*;
  - f) М 1.56 *ad* В 1.14d *и самим бозима* мјесто *и бозима*;
  - g) М 1.62 *ad* В 1.16b *сви хваљаху* и М 1.64 *ad* В 1.16b *свак хваљаше* мјесто *хваљаху*;
  - h) М 1.126 *ad* В 1.32b *видарџскоџа краља* мјесто *Видарбљанина, о народни краљу*.
3. Мјеста на којим је у преводу што речено другачије неголи стоји у оригиналу:
- a) М 1.1 *ad* В 1.1a *Нал се зваше* мјесто *Нал именом*;
  - b) М 1.7 *ad* В 1.2c *изнад свију њих високо* мјесто *изнад, изнад свих*;
  - c) М 1.8 *ad* В 1.2d *као сунце он се сјаше* мјесто *џо сјају као сунце*;
  - d) М 1.11 *ad* В 1.3c *збора истџиниџа* мјесто *искрен*;
  - e) М 1.11 *ad* В 1.3c *коцкар* мјесто *драџ коцки или љубиџељ коцке*;
  - f) М 1.16 *ad* В 1.4d *Мануџ истџи истџовейни* мјесто *наизглед као сами Мануџ*;
  - g) М 1.26 *ad* В 1.7a *владар Бхим* мјесто *онај Бхим*;
  - h) М 1.31 *ad* В 1.8c *бисер-џуру* мјесто *алем-џуру*;
  - i) М 1.49 *ad* В 1.13a *џрелеџа Дамајанџиџа* мјесто *веома леџоџом обдарена*;
  - j) М 1.50 *ad* В 1.13b *окаџиџа* мјесто *дуџоока*;
  - k) М 1.59–60 *ad* В 1.15c *красник како боџ Кангарџо* мјесто *леџоџом као Кангарџо*;
  - l) М 1.68 *ad* В 1.17a *(расџиџаше) чежња за још невиџеним* мјесто *код њих двоје би чежња за невиџеним*;
  - m) М 1.76 *ad* В 1.19d *и једноџа...ухваџи* мјесто *ухваџи једну џиџиџу*;
  - n) М 1.81 *ad* В 1.21a *за џе ја џу Дамајанџи* мјесто *у Дамајанџином џрисусџиву*;
  - o) М 1.86 *ad* В 1.22ab *исџусџи џа* мјесто *исџусџи лабуда*;
  - p) М 1.87 *ad* В 1.22c *а лабуди џтад џолеџе* мјесто *а они лабудови, џолеџевши*;
  - q) М 1.89 *ad* В 1.23c *џиџиџе крилаџиџе* мјесто *оне крилаџиџе*;

- г) М 1.94 *ad* В 1.24а *дивне лабудове* мјесто *њих њрелейе*;
- с) М 1.95 *ad* В 1.24с *брже боље* мјесто *срећна*;
- т) М 1.103 *ad* В 1.26с *он човечјим онда лласом* мјесто *учинивши човечји ллас*;
- у) М 1.104 *ad* В 1.26d *ово њојзи њројовори* мјесто *ѡада рече Дамајанѡи*;
- в) М 1.108 *ad* В 1.27d *човјека му равна нема* мјесто *људи му равних нема*;
- w) М 1.111 *ad* В 1.28с *блажено* мјесто *љодно*;
- х) М 1.118 *ad* В 1.30а *бисер* мјесто *алем*;
- у) М 119 *ad* В 1.30с *изврника с изврнициом* мјесто *изврнице с изврником*;
- з) М 120 *ad* В 1.30d *блајословен* мјесто *одличан*;
- аа) М 1.121 *ad* В 1.31а *чувши ѡо* мјесто *ѡако ѡак ословљена лабудом*;
- bb) М 1.125 *ad* В 1.32а *ѡѡић* мјесто *јајорођени*;

Недостаци 1–3 налазе у 47 од свега 128 пада, што чини нешто више од трећине првог пјевања. За скоро све њих понуђене су у одјељку 3 готове, стиховане измјене; то су: 1b, 1c, 1d, 1e, 1f, 1g, 1h, 1i, 1k, 1l, 2a, 2b, 2c, 2e, 2f, 2g, 2h, 3b, 3d, 3e, 3f, 3h, 3i, 3j, 3k, 3l, 3n, 3o, 3p, 3q, 3r, 3t, 3u, 3v, 3w, 3x, 3y, 3aa.

Готове измјене понуђене су мјестимично и за читаве шлоке како би вјерније одражавале оригинал; то су шлоке В 1.2 = М 1.5–8, В 1.8 = М 1.29–32, В 1.10 = М 1.37–40, В 1.13 = М 1.49–52, В 1.14 = М 1.53–56, В 1.17 = М 1.65–68, В 1.19 = М 1.73–76, В 1.21 = М 1.81–84, В 1.22 = М 1.85–88, В 1.23 = М 1.89–92, В 1.24 = М 1.93–96, В 1.26 = М 1.101–104, В 1.28 = М 1.109–112, В 1.31 = М 1.121–124, В 1.32 = М 1.125–128. Типичан примјер је В 1.10:

**В 1.10**

<sup>1</sup>*damayantī* <sup>2</sup>*tu* <sup>3</sup>*rūpeṇa*  
<sup>4</sup>*tejasā* <sup>5</sup>*yaśasā* <sup>6</sup>*śrīyā*  
<sup>7</sup>*saubhāgyena* <sup>8</sup>*ca* <sup>9</sup>*lokeṣu*  
<sup>10</sup>*yaśaḥ* <sup>11</sup>*prāpa* <sup>12</sup>*sumadhyamā*

**В *ad loc.***

<sup>1</sup>*Damayantia* <sup>2</sup>*autem* <sup>3</sup>*forma,*  
<sup>4</sup>*splendore,* <sup>5</sup>*gloria,* <sup>6</sup>*venustate*  
<sup>7</sup>*fortuna* <sup>8</sup>*que* <sup>9</sup>*in* <sup>9</sup>*mundis*  
<sup>10</sup>*famam* <sup>11</sup>*adepta* <sup>11</sup>*est* <sup>12</sup>*pulchro*  
<sup>12</sup>*medio-corpore praedita.*

**М 1.37–40**

<sup>1</sup>*Дамајанѡа* || <sup>12</sup>*виѡка* <sup>12</sup>*ѡаса*  
<sup>10,11</sup>*ѡродичи* <sup>10,11</sup>*се* || <sup>9у</sup> <sup>9</sup>*свијеѡу*  
<sup>3</sup>*са* <sup>3</sup>*леѡѡе*, || *са свој сѡрука*  
*у* <sup>5</sup>*са своје* || <sup>5</sup>*дике*, <sup>6</sup>*ѡизде.*

**М 1.37–40 поправљено**

<sup>1</sup>*Дамајанѡа* || <sup>2</sup>*ѡак* <sup>3с</sup> <sup>3</sup>*леѡѡе*  
<sup>4</sup>*сјаја*, <sup>5</sup>*славе*, || <sup>6и</sup> *гражесѡи*,  
*ѡе* <sup>7са</sup> <sup>7</sup>*блаѡа*, || <sup>9</sup>*међу* <sup>9</sup>*свеѡом*  
<sup>10</sup>*на* <sup>10</sup>*ллас* <sup>11</sup>*дође*, || <sup>12</sup>*виѡка* <sup>12</sup>*ѡаса.*

## 5. Недостаци Маретићевог осмерца

У првом пјевању 107 осмераца (*сса* 84%) има одмор након четвртог слога (= *обичнији осмерци*): М 1.1–4, 6–8, 10–18, 20–25, 27–33, 37–48, 50–54, 57, 59, 60, 62, 64–81, 83–90, 92–97, 99, 101, 103–113, 115–120, 122, 124–128; 13 осмераца (*сса* 10%) након трећег слога (= *рјеђи осмерци*): М 1.5, 9, 19, 26, 35, 36, 49, 58, 61, 63, 82, 102, 121; 7 осмераца (*сса* 5%) након петог слога (= *рјеђи осмерци*): М 1.34, 55, 56, 98, 100, 114, 123; и, 1 осмерац (>1%) након другог (!) слога: М 1.91.

У поправљеном преводу (в. доле) 119 осмераца (*сса* 93%) има одмор након четвртог слога: М 1.1–31, 33–35, 37–57, 59, 60, 62, 64–80, 82–97, 99–111, 113–125, 127, 128; 6 осмераца (*сса* 5%) након трећег слога (= *рјеђи осмерци*): и, М 1.32, 36, 58, 61, 63, 81; 3 осмерца (*сса* 2%) након петог слога (= *рјеђи осмерци*): М 1.98, 112, 126. Другим ријечима, у поправљеном преводу број рјеђих осмераца смањен је те свеукупно износи само 7% (за разлику од горњих 16%).

## 6. Напомена о адаптацији личних имена

Стинд. *а*-основе мушког рода Маретић одмјењује *сх. о*-основама мушког рода; уп. нпр. стинд. *Нал* (*nala*), *Бхим* (*bhīta*), *Даман* (*damana*). Са *о*-парагогом код имена која пред основом имају консонантску групу такође *Врхадасво* (*vṛhadaśva*) и *Кандарџо* (*kandarpa*). Присвојни придјиви ових имена такође су код Маретића *о*-основе; уп. *Вирасен* (*vīrasena*), одакле онда придјев *Вирасенов*. За разлику од тога, у савременој су пракси ова имена *сх. а*-основе мушког рода (као нпр. *Алекса*, *Воја*, *Сава*), тј. *Нала*, *Бхима*, *Дамана*, *Врхада*<sup>(с)</sup>*ва*, *Кандарџа*, *Вирсена* (⇒ *Вирасенин*) итд.

Стинд. *ī*-основе женског рода Маретић одмјењује *сх. а*-основама женског рода; уп. нпр. *Дамајанџа* (*damayantī*). (С тим што Маретић *Дамајанџа* ту и тамо мијења као да је хетероклитон; за инструментал нпр. има и *Дамајанџом* и *Дамајанџијом*.) За разлику од тога, ово име у савременој пракси је *сх. і*-основа женског рода, тј. *Дамајанџи*. (Без хетероклизације, наравно.)

У поправљеном преводу није било могуће лична имена дати у савременој адаптацији јер би то пореметило велик број осмераца. Но, ваља ипак истакнути да Маретићева адаптација с индолошке тачке гледишта није нарочито срећно рјешење јер облици попут *Нал*, *Бхим*, *Даман* и сл. подсјећају на позни, хиндски изговор санскрита, са карактеристичном апокопом крајњег *-а*.

## 7. Закључак

За ново, поправљено издање Маретићевог превода *Налойакхјане* ваљало би прерадити отприлике једну половину превода како би он вјерније одражавао староиндијски оригинал; наиме, у преводу првог пјевања, које је узето као узорак за обраду, на овај или онај начин интервенисано је чак у 241 ријеч (сва 49%) од њих свега 492. (В. доле. Разлике међу Маретићевим и поправљеним преводом дате су у курзиву како би се боље видјеле.)

Ако је вјеровати закључку изведеном на основу једног пјевања, преправити читаву Маретићеву *Налойакхјану* значило би преправити половину читавог епа. Иако се ради о мукотрпном послу, држим да Маретићев текст, као први наш превод неког уломка из *Махабхарите* и као један од првих превода са санскрита на српскохрватски уопште, не завређује ништа мање те се наддам да ће се о стотој годишњици првог издања јавити интересовање за поновно његово објављивање.

	Маретићев превод	Поправљени превод
	<sup>2</sup> Говори <sup>1</sup> Врхадасво.	<sup>2</sup> Говори <sup>1</sup> Врхадасво.
1.1	<sup>2</sup> Краљ <sup>1</sup> бејаше,    <sup>3</sup> Нал <sup>4</sup> се <sup>4</sup> зваше, <sup>6</sup> јаки <sup>5</sup> синак    <sup>5</sup> Вирасенов, <sup>7</sup> пун <sup>8</sup> врлина    <sup>9</sup> жељкованих, <sup>10</sup> леја <i>сѝрука</i> ,    <sup>11</sup> врстан <sup>11</sup> коњик,	<sup>2</sup> Краљ <sup>1</sup> бејаше,    <sup>3</sup> Нал <sup>4</sup> се <sup>4</sup> зваше, <sup>6</sup> јаки <sup>5</sup> синак    <sup>5</sup> Вирасенов, <sup>7</sup> пун <sup>8</sup> врлина    <sup>9</sup> жељкованих, <sup>10</sup> леј <i>веома</i> ,    <sup>11</sup> врстан <sup>11</sup> коњик,
1.5	<sup>2</sup> кнезима    <sup>3</sup> на <sup>3</sup> челу <sup>1</sup> сѝаше <sup>5</sup> ко бозима    <sup>4</sup> краљ <sup>4</sup> боџовски, <sup>6,7</sup> изнад <sup>8</sup> свију    <sup>њих</sup> високо <sup>10</sup> као <sup>9</sup> сунце    <sup>11</sup> он <sup>11</sup> се <sup>11</sup> сјаше.	<sup>2</sup> кнезовима    <sup>који</sup> <sup>3</sup> с <sup>3</sup> чела <sup>5</sup> ко <sup>4</sup> боџокраљ,    <sup>ѝако</sup> , <sup>1</sup> сѝаше, <sup>6</sup> изнад, <sup>7</sup> изнад    <sup>8</sup> свију <i>скуѝа</i> , <sup>10</sup> као <sup>9</sup> сунце    <sup>11</sup> ѝај <sup>11</sup> се <sup>11</sup> сјаше.
1.10	<sup>1</sup> Душеван,    <sup>2</sup> ведознан <sup>3</sup> јунак <sup>4</sup> у <sup>4</sup> Нишадској    <sup>4</sup> земљи <sup>5</sup> владар, <sup>6</sup> коцкар, <sup>7</sup> збора    <sup>7</sup> исѝинѝа, <sup>9</sup> војске <sup>8</sup> силан    <sup>9</sup> заповедник,	<sup>1</sup> Боџолубив,    <sup>2</sup> ведозн'о <sup>3</sup> муж <sup>4</sup> у <sup>4</sup> нишадској    <sup>4</sup> земљи <sup>5</sup> владар, <sup>6</sup> р'д <sup>6</sup> за <sup>6</sup> коцком,    <sup>7</sup> искрен човек, <sup>9</sup> војске <sup>8</sup> силан    <sup>9</sup> заповедник,
1.15	<i>жива</i> <sup>1</sup> жеља    <sup>2</sup> људи, <sup>2</sup> жена, <sup>3</sup> вро, <sup>4</sup> чувства    <sup>4</sup> обузданих, <sup>5</sup> бранич, <sup>6</sup> стрелац    <sup>7</sup> понајбољи, <sup>10</sup> Мануј <sup>11</sup> исѝи    <sup>8</sup> исѝовейни.	<sup>1</sup> мио <sup>2</sup> људма    <sup>и</sup> <sup>2</sup> женама, <sup>3</sup> вр'о, <sup>4</sup> чувства    <sup>4</sup> обузданих, <sup>5</sup> бранич, <sup>6</sup> стрелац    <sup>7</sup> понајбољи, <sup>8</sup> лавом, <sup>8</sup> брадом    <sup>11</sup> исѝи <sup>10</sup> Мануј.



- 1 Тако и 5 Бхим || 6 страшно 6 снажни  
 4у 4 Видарпској || 4 земљи 3 беше,  
 7 јунак 9 обил || 8 свим 8 крејоси'ма,  
 1.20 10 жељан 10 деце, || 12 а 13 без 13 деце;
- 2 деце 2 ради || 3 увелике  
 6 врло 6 помњив || 4,5 *рeвноваше*.  
 Једном 10 Даман || 9 брахмомудрац  
 8 походи 7 га, || мој 12 Бхарате.
- 1.25 12 *Свeйлоі тосіа* || 4 жељни 4 деце  
*владар* 3 Бхим || 7 законознали  
 9 с 8 женом својом || 5,6 *надовольи*,  
 10 о 10 мој 10 краљу || 10 *над* 10 краљима!
- 2 *Добри* 3 Даман || 12 веле 12 славни  
 1.30 *наіо* 1 њему || 4 и 4 краљици  
 5 *дар* 6 дарује: || 7 *бисер-цуру*  
 9 и 10 *йри* 8 сина || 11 *йлеменија*:
- 1 Дамаянту || 2 *да* и 2 *Дама*,  
 3 *Даніа* 5 и 6 *свeйлоі* || 4 *Дамана*  
 1.35 7 пуане || 9 *свију* 8 врлина,  
 10 *стравичне* || и 11 *страшно* 11 *снажне*.
- 1 Дамаянта || 12 *виіка* 12 *йаса*  
 10,11 *йродичи* 10,11 *се* || 9у 9 *свијеіу*  
 3 *са* 3 *лейоіше*, || *са* своі *сйрука*  
 1.40 *и* 5 *са* своје || 5 *гике*, 6 *йзде*.
- 1 Кад 3у 3 напон || она 4 дође  
 7,8 сто 5 робиња || 6 *нарешених*  
 10 и сто њених || 9 *другарица*  
 2 њу 11 *окужи* || 13 *ко* 12 *Сачију*.
- 1 Ту 3 блисташе || 4 кћи 4 Бхимова  
 5 свим 5 *накиіим'* || 5 *накићена*,  
 7 *наочита* || 6 *усред* 6 *друга*  
 10 *као* 8 *муња* || 9 *из* 9 *облака*,
- 1 Тако и 5 Бхим || 6 страшно 6 снажни  
 4у 4 видарпској || 4 земљи 3 беше,  
 7 јунак 9 јунан || 9 свих 7 *крејоси*  
 10 жељан 10 деце, || 12 а 13 без 13 деце;
- 2 деце 2 ради || 3 увелике  
 6 врло 6 помњив || 4,5 *йруђаше* 4,5 *се*.  
 Једном 10 Даман || 9 брахмомудрац  
 8 походи 7 га, || мој 12 Бхарате.
- 1 *Овоіа* 3 Бхим, || 4 *деце* 4 жељан  
 7 *законозн'о* || 5,6 *надовольи*  
 9 *са* 8 женом *іа*, || 10 *тосіодару*,  
 12 *свeйла тосіа*, || 5,6 *надовольи*.
- 1 *Њему* 3 Даман, || 2 *добар*, 12 *славан*,  
 4 и 4 *краљици* || 5 *йоклон* 6 *даде*:  
 7 *алем-мому* || 9 и 8 *синова*  
 10 *йројицу*, || 11 *йраве* 11 *јунаке*.
- 1 Дамаянту, || 2 *Дама*, 3 *Даніа*,  
 5 и 4 *Дамана*, || 6 *веле* 6 *свeйла*,  
 7 *них* 7 пуане || 9 *свих* 8 врлина,  
 10 *стравичне* || и 11 *страшно* 11 *снажне*.
- 1 Дамаянта || 2 *йак* 3 с 3 *лейоіше*  
 4 *сјаја*, 5 *славе*, || 6 и *гражестіи*,  
 7 *ше* 7 *блаіа*, || 9 *међу* 9 *свeйом*  
 10 *на* 10 *лас* 11 *дође*, || 12 *виіка* 12 *йаса*.
- 1 Кад 3у 3 напон || она 4 дође  
 7,8 сто 5 робиња || 6 *нарешених*  
 10 и сто њених || 9 *другарица*  
 2 њу 11 *окужи* || 13 *ко* 12 *Сачију*.
- 1 Ту 3 блисташе || 4 кћи 4 Бхимова  
 5 свим 5 *накиіом* || 5 *накићена*,  
 7 *наочита* || 6 *усред* 6 *друга*  
 10 *као* 8 *муња* || 9 *из* 9 *облака*,

- 1.50 <sup>1,2</sup>ѿрелеја || <sup>1</sup>Дамајантија  
<sup>4</sup>као <sup>3</sup>Срија || <sup>5</sup>окайица.  
Ний' <sup>↓5</sup>се <sup>↓5</sup>виде || <sup>↓6</sup>нийи <sup>↓7</sup>чу <sup>↓7</sup>се  
<sup>12</sup>иде <sup>11</sup>ѿаква || <sup>11</sup>красојица
- <sup>↑8</sup>мед <sup>↑8</sup>бозима || <sup>↑9</sup>ни <sup>↑10</sup>Јакишма  
<sup>2,3</sup>нийи <sup>1,4</sup>међу || <sup>4</sup>друјим <sup>1</sup>људма,  
1.55 <sup>12</sup>ѿприкладна <sup>9</sup>мома || <sup>8</sup>буњаше  
<sup>8</sup>срца <sup>11</sup>и <sup>самим</sup> || <sup>10</sup>бозима.
- <sup>2</sup>А <sup>1</sup>Нал, <sup>3</sup>јунак || <sup>3</sup>тигровити  
<sup>5</sup>немаше || <sup>4,5</sup>на <sup>4,5</sup>земљи <sup>5</sup>ѿара,  
ѿакав <sup>9</sup>красник || <sup>11</sup>он <sup>11</sup>бејаше  
1.60 <sup>8</sup>како <sup>10,12</sup>сушии || <sup>бої</sup> <sup>7</sup>Кандарѿо.
- Њега <sup>2</sup>пред || <sup>1</sup>Дамајантијом  
<sup>6</sup>од <sup>6</sup>драгости || <sup>сви</sup> <sup>5</sup>хваљаху,  
а <sup>њу</sup> <sup>8</sup>пред || <sup>7</sup>Нишађанином  
свак <sup>5</sup>хваљаше || <sup>11,12</sup>непрестанце.
- 1.65 Тако <sup>5</sup>свеђер || <sup>4</sup>слушајући  
<sup>6</sup>изврсноси || <sup>7,8</sup>једно <sup>7,8</sup>друјої  
<sup>11</sup>расѿијаше, || <sup>9</sup>Кунѿин <sup>9</sup>сине,  
<sup>12</sup>чезња <sup>2</sup>за <sup>2</sup>још || <sup>2</sup>невиђеним.
- <sup>1</sup>Не <sup>1</sup>могући || <sup>2</sup>Нал <sup>3</sup>љубави  
1.70 <sup>6</sup>у <sup>свом</sup> <sup>6</sup>срцу || <sup>5</sup>одолети  
<sup>8</sup>у <sup>8</sup>гај <sup>7</sup>близу || <sup>7</sup>женског <sup>7</sup>дома  
<sup>11</sup>оде <sup>10</sup>кришом || <sup>и</sup> <sup>ту</sup> <sup>9</sup>седе;
- <sup>3</sup>тамо <sup>1</sup>види || <sup>1</sup>он <sup>4</sup>лабуде,  
<sup>7</sup>иде <sup>3</sup>ѿо <sup>6</sup>јају || <sup>оном</sup> <sup>7</sup>шеђу,  
1.75 <sup>5</sup>злайокриле || <sup>лабудове</sup>,  
<sup>и</sup> <sup>једноїа</sup> || <sup>8</sup>њих <sup>10</sup>ухвайи.
- <sup>6</sup>Тада <sup>2</sup>птица || <sup>2</sup>зраколетна  
<sup>3,4</sup>проговори || <sup>5</sup>Налу ово:  
»<sup>9</sup>Не <sup>7</sup>убијај || мене, <sup>11</sup>краљу,  
1.80 <sup>нечим</sup> <sup>ћу</sup> <sup>13</sup>ти || <sup>12,14</sup>угодити.
- <sup>1</sup>ненадмашина || <sup>2</sup>лейоѿица,  
<sup>4</sup>као <sup>3</sup>Срија || <sup>5</sup>дујдока.  
<sup>8</sup>Мед <sup>8</sup>бозима, || <sup>10</sup>мед <sup>10</sup>Јакишма  
ѿакова <sup>↓5</sup>се || <sup>11</sup>красојица,
- <sup>5</sup>ѿре <sup>↑7,↑9</sup>не <sup>5</sup>виде || <sup>6</sup>ний <sup>7</sup>се <sup>↑12</sup>иде <sup>7</sup>чу  
<sup>ѿа</sup> <sup>2</sup>ни <sup>4</sup>друјим || <sup>1,4</sup>међу <sup>4</sup>људма;  
<sup>10</sup>бозима <sup>11</sup>чак || <sup>12</sup>зїодна <sup>9</sup>мома  
<sup>8</sup>ум <sup>8</sup>и <sup>8</sup>срце || <sup>8</sup>дојицаше.
- <sup>2</sup>А <sup>1</sup>Нал <sup>3</sup>јунак || <sup>3</sup>тигровити  
<sup>5</sup>без <sup>5</sup>равна || <sup>4</sup>на <sup>4</sup>свейу, <sup>6</sup>земљи,  
<sup>9</sup>ѿо <sup>9</sup>лейоѿи || <sup>8</sup>ко <sup>7</sup>Кандарѿо  
<sup>12</sup>сами, <sup>10</sup>сушии, || <sup>11</sup>он <sup>11</sup>бејаше.
- Њега <sup>2</sup>пред || <sup>1</sup>Дамајантијом  
<sup>6</sup>од <sup>6</sup>драгости || <sup>сви</sup> <sup>5</sup>хваљаху,  
а <sup>њу</sup> <sup>8</sup>пред || <sup>7</sup>Нишађанином  
свак <sup>5</sup>хваљаше || <sup>11,12</sup>непрестанце.
- <sup>2</sup>Слейо <sup>1</sup>код <sup>1</sup>њих || <sup>3</sup>би <sup>2</sup>чезнуће,  
<sup>4</sup>док <sup>4</sup>слушаху || <sup>6</sup>за <sup>6</sup>одлике  
<sup>7,8</sup>једно <sup>7,8</sup>друјої, || <sup>9</sup>Кунѿин <sup>9</sup>сине,  
<sup>10</sup>ова <sup>12</sup>љубав || <sup>11</sup>расѿијаше.
- <sup>1</sup>Не <sup>1</sup>могући || <sup>2</sup>Нал <sup>3</sup>љубави  
<sup>4</sup>ѿаг <sup>6</sup>у <sup>6</sup>срцу || <sup>5</sup>одолети  
<sup>8</sup>у <sup>8</sup>гај <sup>7</sup>близу || <sup>7</sup>женског <sup>7</sup>дома  
<sup>11</sup>оде <sup>10</sup>кришом || <sup>и</sup> <sup>ту</sup> <sup>9</sup>седе;
- <sup>3</sup>тамо <sup>1</sup>види || <sup>5</sup>злайокриле  
<sup>1</sup>он <sup>4</sup>лабуде, || <sup>9</sup>једну <sup>11</sup>ѿицу  
<sup>10</sup>зїраби <sup>међу</sup> || <sup>оним</sup> <sup>8</sup>од <sup>8</sup>њих  
<sup>7</sup>шио <sup>6</sup>ѿо <sup>6</sup>јају || <sup>оном</sup> <sup>7</sup>шеђу.
- <sup>6</sup>Тада <sup>2</sup>птица || <sup>2</sup>зраколетна  
<sup>3,4</sup>проговори || <sup>5</sup>Налу ово:  
»<sup>9</sup>Не <sup>7</sup>убијај || мене, <sup>11</sup>краљу,  
нечим <sup>ћу</sup> <sup>13</sup>ти || <sup>12,14</sup>угодити.

- 2<sup>3</sup> За 2<sup>т</sup>е 3<sup>ја</sup> 3<sup>ћу</sup> || 1<sup>Д</sup>амајант<sup>и</sup>  
3<sup>каз</sup>а<sup>и</sup>ти, || 4<sup>Н</sup>ишађанине,  
5<sup>те</sup> 7,8<sup>на</sup> 7<sup>д</sup>ругог || 7,8<sup>на</sup> 8<sup>ч</sup>овека  
12<sup>никад</sup> 9<sup>не</sup> 11<sup>ће</sup> || 11<sup>й</sup>омисли<sup>ти</sup>.«
- 1.85 2<sup>К</sup>ад 1<sup>о</sup> лабуд || 2<sup>и</sup>з<sup>о</sup>во<sup>р</sup>и,  
5<sup>ис</sup>х<sup>у</sup>с<sup>т</sup>и 1<sup>а</sup> || 6<sup>з</sup>ем<sup>ь</sup>е 6<sup>в</sup>ладар,  
8<sup>а</sup> 9<sup>ла</sup>буди || 10<sup>ш</sup>аг 10<sup>п</sup>олете,  
11<sup>у</sup> 11<sup>В</sup>идар<sup>й</sup>ску || 11<sup>з</sup>ем<sup>ь</sup>у 12<sup>к</sup>рену,
- 1.90 1<sup>у</sup> 1<sup>г</sup>рад 1<sup>й</sup>и<sup>ц</sup>е || 8<sup>к</sup>ри<sup>л</sup>а<sup>й</sup>и<sup>ц</sup>е  
2<sup>ка</sup>д 1<sup>В</sup>идар<sup>й</sup>ски || 2<sup>в</sup>е<sup>ћ</sup>е 2<sup>с</sup>т<sup>и</sup>й<sup>н</sup>у,  
6<sup>сл</sup>е<sup>й</sup>е 5<sup>й</sup>р<sup>е</sup>д || 3<sup>Д</sup>амајант<sup>и</sup>ц<sup>у</sup>,  
8<sup>и</sup> 10<sup>у</sup>л<sup>е</sup>да || 9<sup>о</sup>на 13<sup>ј</sup>ато.
- 6<sup>О</sup>кружена || 6<sup>м</sup>ношт<sup>в</sup>ом 6<sup>д</sup>руг<sup>а</sup>  
1<sup>о</sup>на 3,4<sup>д</sup>ив<sup>н</sup>е || лабудове  
1.95 5<sup>К</sup>ад 5<sup>у</sup>л<sup>е</sup>да, || 7<sup>б</sup>рже 7<sup>б</sup>оље  
10<sup>й</sup>ох<sup>и</sup>т<sup>а</sup> и || 8<sup>л</sup>ов<sup>и</sup>й 11<sup>с</sup>тане,
- 1<sup>И</sup> 4<sup>к</sup>уд 4<sup>к</sup>оји || 2<sup>ла</sup>буди 3<sup>с</sup>е  
5<sup>п</sup>о 5<sup>г</sup>ају 5<sup>ж</sup>енском || 3<sup>р</sup>азлете,  
6<sup>п</sup>ојединце || 7<sup>т</sup>ад 8<sup>д</sup>евојке  
1.100 10<sup>з</sup>а 10<sup>ла</sup>будма || 11<sup>т</sup>рчат 11<sup>с</sup>тану.
- 2<sup>А</sup> 3<sup>к</sup> 3<sup>ј</sup>ед<sup>н</sup>оме || кад 4<sup>ла</sup>буду  
5<sup>д</sup>о<sup>й</sup>рчи || 1<sup>Д</sup>амајант<sup>и</sup>ц<sup>а</sup>  
7<sup>о</sup>н 8<sup>ч</sup>овеч<sup>ј</sup>им || 12<sup>о</sup>нда 10<sup>л</sup>асом  
ово њојзи || 13<sup>й</sup>ро<sup>о</sup>во<sup>р</sup>и:
- 1.105 »1<sup>Д</sup>амајанта! || 4<sup>у</sup> 4<sup>н</sup>иша<sup>д</sup>ској  
4<sup>з</sup>ем<sup>ь</sup>и 5<sup>к</sup>раљ је || 2<sup>Н</sup>ал 3<sup>и</sup>меном,  
8<sup>л</sup>иком 7<sup>н</sup>алик || 6<sup>на</sup> 6<sup>А</sup>свине,  
12<sup>Ч</sup>овека 11<sup>му</sup> || 10<sup>р</sup>авна 9<sup>не</sup>ма!
- 3<sup>К</sup>ад 6<sup>б</sup>и 6<sup>м</sup>огла || 5<sup>т</sup>и 6<sup>п</sup>остати  
1.110 4<sup>ж</sup>ена 1<sup>њ</sup>ему, || 7<sup>о</sup> 7<sup>л</sup>епојко,  
8<sup>б</sup>лажен<sup>о</sup> 10<sup>б</sup>и || 11<sup>р</sup>о<sup>ђ</sup>ење 9<sup>т</sup>и  
10<sup>б</sup>ило 13<sup>и</sup> 12<sup>л</sup>ик, || 15<sup>т</sup>анкострука!
- 3<sup>Ј</sup>а 3<sup>ћу</sup> 2<sup>т</sup>е, || 4<sup>Н</sup>ишађанине,  
3<sup>й</sup>оми<sup>њ</sup>а<sup>й</sup> 1<sup>й</sup>р<sup>е</sup>д || 1<sup>Д</sup>амајант<sup>о</sup>м  
5<sup>те</sup> 7,8<sup>на</sup> 7<sup>д</sup>ругог || 7,8<sup>на</sup> 8<sup>ч</sup>овека  
12<sup>никад</sup> 11<sup>м</sup>ис<sup>л</sup>и<sup>й</sup> || 10<sup>о</sup>на 9,11<sup>не</sup>ће.«
- Тако 2<sup>р</sup>ече || 1<sup>т</sup>е 4<sup>ла</sup>буда  
3<sup>на</sup>й<sup>о</sup> 6<sup>з</sup>ем<sup>ь</sup>е || 5<sup>й</sup>ус<sup>т</sup>и 6<sup>к</sup>раљу,  
8<sup>а</sup> 7<sup>о</sup>не 9<sup>й</sup>и<sup>ц</sup>е || 10<sup>п</sup>олете,  
11<sup>м</sup>ед 11<sup>В</sup>идар<sup>б</sup>хе || 13<sup>на</sup>й<sup>о</sup> 12<sup>к</sup>рену,
- 1<sup>у</sup> 1<sup>г</sup>рад 2<sup>д</sup>ошав || 1<sup>у</sup> 1<sup>в</sup>идар<sup>й</sup>ски  
6<sup>сл</sup>е<sup>й</sup>е 4<sup>ш</sup>аг 5<sup>й</sup>р<sup>е</sup>д || 3<sup>Д</sup>амајант<sup>и</sup>  
8<sup>к</sup>ри<sup>л</sup>а<sup>й</sup>и<sup>ц</sup>е || 7<sup>о</sup>не 1<sup>й</sup>и<sup>ц</sup>е,  
11<sup>а</sup> 9<sup>о</sup>на 12<sup>й</sup>о || 10<sup>л</sup>еда 13<sup>ј</sup>ато.
- 6<sup>О</sup>кружена || 6<sup>м</sup>ношт<sup>в</sup>ом 6<sup>д</sup>руг<sup>а</sup>  
5<sup>л</sup>еда 1<sup>о</sup>на || 2<sup>њ</sup>их 3,4<sup>й</sup>р<sup>е</sup>л<sup>е</sup>йе,  
7<sup>ра</sup>да 8<sup>л</sup>ов<sup>и</sup>й || 9<sup>о</sup>не 9<sup>й</sup>и<sup>ц</sup>е  
7<sup>б</sup>рже 7<sup>б</sup>оље || 10<sup>х</sup>и<sup>т</sup>а, 11<sup>с</sup>тане.
- 1<sup>И</sup> 4<sup>к</sup>уд 4<sup>к</sup>оји || 2<sup>ла</sup>буди 3<sup>с</sup>е  
5<sup>п</sup>о 5<sup>г</sup>ају 5<sup>ж</sup>енском || 3<sup>р</sup>азлете,  
6<sup>п</sup>ојединце || 7<sup>т</sup>ад 8<sup>д</sup>евојке  
10<sup>з</sup>а 10<sup>ла</sup>будма || 11<sup>т</sup>рчат 11<sup>с</sup>тану.
- 1<sup>Д</sup>амајант<sup>а</sup> || како 3<sup>к</sup>ојем  
2<sup>й</sup>ак 5<sup>д</sup>о<sup>й</sup>рчи || 3,4<sup>к</sup>а 4<sup>ла</sup>буду,  
7<sup>ш</sup>ај 8<sup>ч</sup>овеч<sup>ј</sup>и || 9<sup>л</sup>ас 10<sup>й</sup>ус<sup>т</sup>ив<sup>и</sup>ши  
12<sup>ш</sup>ага 13<sup>р</sup>ече || 11<sup>Д</sup>амајант<sup>и</sup>:
- »1<sup>Д</sup>амајанта! || 4<sup>у</sup> 4<sup>н</sup>иша<sup>д</sup>ској  
4<sup>з</sup>ем<sup>ь</sup>и 5<sup>к</sup>раљ је || 2<sup>Н</sup>ал 3<sup>и</sup>меном,  
8<sup>л</sup>иком 7<sup>н</sup>алик || 6<sup>на</sup> 6<sup>А</sup>свине,  
12<sup>Ч</sup>овека 11<sup>му</sup> || 10<sup>р</sup>авна 9<sup>не</sup>ма!
- 3<sup>К</sup>ад 6<sup>б</sup>и 6<sup>м</sup>огла || 5<sup>т</sup>и 6<sup>п</sup>остати  
4<sup>ж</sup>ена 1<sup>њ</sup>ему, || 7<sup>о</sup> 7<sup>л</sup>епојко,  
8<sup>й</sup>лодан 11<sup>р</sup>од 9<sup>ш</sup>вој || 10<sup>ш</sup>аг 10<sup>б</sup>и 10<sup>б</sup>ио  
13<sup>и</sup> 12<sup>л</sup>ик 14<sup>о</sup>вај, || 15<sup>т</sup>анкострука!

1 Ми <sup>3</sup>богове || и <sup>3</sup>Гандхарве,  
<sup>3</sup>људе, <sup>3</sup>Ураїе, || <sup>3</sup>Ракшасе  
 1.115 <sup>4</sup>гледали <sup>4</sup>смо, || <sup>6</sup>ал' <sup>9</sup>таквога  
<sup>5</sup>не <sup>8</sup>видесмо || никад <sup>8</sup>јоште.

Ти си <sup>4</sup>бисер || <sup>5</sup>мед <sup>5</sup>женама,  
<sup>7</sup>а <sup>8</sup>Нал <sup>9</sup>први || <sup>6</sup>мед <sup>6</sup>људима,  
<sup>11</sup>изврника || <sup>10</sup>с <sup>10</sup>изврсноом  
 1.120 <sup>12</sup>брак <sup>14</sup>би <sup>14</sup>био || <sup>13</sup>благословен!«

Чуши <sup>10</sup>о || <sup>5</sup>Дамажанџија,  
<sup>7</sup>о <sup>6</sup>народни || <sup>7</sup>јосјодару,  
<sup>11</sup>Лабуду она || <sup>8</sup>јрозбори:  
 »<sup>12</sup>Ти <sup>13</sup>и <sup>15</sup>Налу || <sup>14</sup>тако <sup>16</sup>реци!« —  
 1.125 »<sup>1</sup>Хоћу«, <sup>4</sup>йџић јој || <sup>3</sup>одјовори  
<sup>6</sup>видарјскоја || <sup>к</sup>раља <sup>5</sup>кћери,  
<sup>ја</sup> <sup>11</sup>у <sup>11</sup>земљу || <sup>11</sup>Нишагску <sup>2</sup>се  
<sup>9,10</sup>враџи и <sup>13</sup>све || <sup>12</sup>Налу <sup>15</sup>каза.

—

1 Ми <sup>3</sup>богове || и <sup>3</sup>Гандхарве,  
<sup>3</sup>људе, <sup>3</sup>змије || и <sup>3</sup>Ракшасе  
<sup>4</sup>гледали <sup>4</sup>смо, || <sup>6</sup>ал' <sup>9</sup>таквога  
<sup>5</sup>не <sup>8</sup>видесмо || никад <sup>8</sup>јоште.

Ти си <sup>4</sup>алем || <sup>5</sup>мед <sup>5</sup>женама,  
<sup>7</sup>а <sup>8</sup>Нал <sup>9</sup>први || <sup>6</sup>мед <sup>6</sup>људима,  
<sup>10</sup>изврсноце || <sup>11</sup>с <sup>11</sup>изврсноком  
 12 брак <sup>14</sup>би <sup>14</sup>био || <sup>13</sup>благословен!«

<sup>1</sup>Чуши <sup>3</sup>јак <sup>10</sup>о || <sup>4</sup>од <sup>4</sup>лабуда,  
<sup>5</sup>Дамажанџија, || <sup>7</sup>о <sup>6,7</sup>владару,  
<sup>10</sup>јом <sup>11</sup>лабуду || <sup>9</sup>онда <sup>11</sup>каже:  
 »<sup>12</sup>Ти <sup>13</sup>и <sup>15</sup>Налу || <sup>14</sup>тако <sup>16</sup>реци!« —

»<sup>1</sup>Хоћу«, <sup>3</sup>рече || <sup>4</sup>йџица <sup>5</sup>кћери  
<sup>6</sup>Видарбљанина, || <sup>7,8</sup>владару,  
<sup>је</sup> <sup>9,10</sup>се <sup>9,10</sup>враџи || <sup>11</sup>у <sup>11</sup>нишагски  
<sup>11</sup>у <sup>11</sup>крај и <sup>13</sup>све || <sup>12</sup>Налу <sup>15</sup>каза.

Сврха јрвој љевања Песме о краљу  
 Налу.

## Библиографија

### Текстови

МАРЕТИЋ 1924 = Томо Маретић, *Песма о краљу Налу : Уломак из старинској  
 »Махабхарата«*. Београд: Српска књижевна задруга. (Друго издање 1963. и  
 1966. Друго измијењено издање 1976. Обје верзије другог издања издао је Рад,  
 не Српска књижевна задруга.)

\*\*\*

МАРЕТИЋ 1948<sup>5</sup> = Томо Maretić, *Ilijada*. Zagreb: Matica hrvatska.

## Литература

Вук = Вук Стеф. Караџић, *Српски рјечник, исцумачен њемачкијем и латинскијем ријечима*. Беч: Штампарија јерменског манастира, 1852<sup>2</sup>.

\*\*\*

БОПП 1819 = Franciscus Bopp, *Nalus: Carmen Sanscritum e Mahābhārato*. Londini: Treuttel et Würtz, 1819.

БОПП 1868<sup>3</sup> = Franciscus Bopp, *Nalus: Maha-bharati episodium: Textus Sanscritus cum interpretatione Latina et annotationibus criticis*. Berolinum: Officina academica, 1868<sup>3</sup>.

ЕРНСЈ = Petar Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Knj. I–IV. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1971–74.

ИВШИЋ 1987 = Stjepan Ivšić, *Pogovor četvrtom izdanju. Odiseja*, 405–418. (Zagreb: Matica hrvatska.)

ЈАУК-ПИНХАК 1968 = Milka Jauk-Pinhak, *O prijevodima klasične sanskrske literature kod nas. Rad JAZU* 10, 20–626

КАТИЋИЋ 1973 = Radoslav Katičić, *Stara indijska književnost*. Zagreb: Matica hrvatska.

КЕЛЛНЕР 1885 = Hermann Camillo Kellner, *Das Lied vom Könige Nala: Erstes Lesebuch für Anfänger im Sanskrit*. Leipzig: F. A. Brockhaus.

ЛИБИХ 1905 = Bruno Liebich, *Sanskrit-Lesebuch: Zur Einführung in die altindische Sprache und Literatur*. Leipzig: O. Harrassowitz.

МАРЕТИЋ 1904 = Tomo Maretić, »I. S. Turgenjev u hrvatskim i srpskim prijevodima«, *Rad JAZU* 157: 1–113.

МАРЕТИЋ 1963<sup>3</sup> = Tomo Maretić, *Gramatika hrvatskog ili srpskog književnog jezika*. Zagreb: Matica hrvatska.

РЈАЗУ = *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Део I–XXIII. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1880–1976.

СКОК 1946–48 = Petar Skok, »Tomo Maretić, 1854–1938«, *Ljetopis JAZU* 54, 310–335.

Orsat Ligorio  
Faculty of Philosophy  
University of Belgrade  
orsat.ligorio@f.bg.ac.rs

## **A New Edition of Maretić's Translation of *Nalopākhyāna*?**

*Abstract:* This paper discusses the extent of interventions required for a new and improved edition of Tomo Maretić's foundational translation of *Nalopākhyāna*, the *Pesma o kralju Nalu* from 1924.

*Keywords:* *Nalopākhyāna*, Sanskrit Studies, Sanskrit, Translation, Serbo-Croatian, Tomo Maretić.